

Patagonia42

Conversation details

Participants: Antonio (ANO - 70 yr, male, Adult), Melosa (MSA - 87 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Antonio's house in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 35 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) ANO: tybed bod Dada@s:cym&spa (we)di gael o ?

ANO: tybed bod Dada^C_S wedi gael o
aut: *I.wonder.ADV be.V.INFIN name after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I wonder if Dada's had it?

- (2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: wel dyna be dw i yn
aut: *well.IM that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*
feddwl
think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

- (3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: oeddwn i meddwl a
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ*

I was thinking and...

- (4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: ac oedden ni yn gobeithio
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hope.V.INFIN*

and we were hoping

- (5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: oedd Anwen^C_S a fi yn gobeithio taw
aut: *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT hope.V.INFIN that.CONJ*
efo ti oedd o
with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

Anwen and me were hoping that you had it

- (6) ANO: oh@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: oh^C_S achos mae yna un efo fi
aut: *oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

- (7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: ond oeddwn i yn deall taw
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN that.CONJ
 taid Joseph_S^C oedd biau fo
 grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa
- (8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/ .
MSA: wel edrycha lle mae yr
aut: well.IM look.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 well, look at where the...
- (9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .
ANO: ond oedd hwnna pan oeddwn i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn cofio be be oedd o
 stative.STAT remember.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but that was when I remembered what it was
- (10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r ces gynta ar_ôl .
ANO: ond mae uh mae yr ces
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL get.V.1S.PAST.SPOKEN
 gynta ar_ôl
 first.ORD.SPOKEN+SM after.PREP
 the first case is left over
- (11) MSA: +< wel mae un o +/ .
MSA: wel mae un o
aut: well.IM be.V.3S.PRES one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 well, one of...
- (12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .
MSA: wel hwnnw ydy o
aut: well.IM that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well it's that one
- (13) ANO: ie ?
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?
MSA: wel wyt ti ddim wedi edrych ar
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 yr enwau
 the.DET.DEF names.N.M.PL
 well, haven't you looked at the names?

- (15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .
ANO: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 well I don't remember
- (16) ANO: dw i (we)di &es +//.
ANO: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (17) ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .
ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw ddeg mlynedd
aut: years.N.F.PL back.ADV since.ADJ some.PREQ+SM ten.NUM+SM years.N.F.PL+NM
 ges i o o Mam_S^C
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S of.PREP from.PREP name
 years back, about 10 years ago I got it from Mam
- (18) MSA: wel &e cofia +/.
MSA: wel cofia
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER
 well remember...
- (19) ANO: ond oedd Dada@s:cym&spa ddim wedi marw amser hynny .
ANO: ond oedd Dada_S^C ddim wedi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP
 marw amser hynny
 die.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 but Dada hadn't died then
- (20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .
ANO: peth ryfedd bod hi yn roid
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM
 o i fi
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM
 strange that she was giving it to me
- (21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn_ôl !
ANO: Mam_S^C ddaru hi marw ers
aut: name did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM she.PRON.F.3S die.V.INFIN since.ADJ
 ugain mlynedd yn_ôl
 twenty.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 Mam, she died 20 years ago!

- (22) MSA: wel uh mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [/] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel uh mae mae mae wedi mae Mam^C
aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES name
wedi marw ers dros ugain mlynedd
after.PREP die.V.INFIN since.ADJ over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

well Mam died over 20 years ago

- (23) ANO: yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy yndy dw i yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod hynny
know.V.INFIN that.PRON.SP

yes, yes I know that

- (24) MSA: +< ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac oedd dy dad di
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
wedi marw yn gynt
after.PREP die.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM

and your father died before that

- (25) ANO: +< yndy xx ond fysai fo efo Dada@s:cym&spa .

ANO: yndy ond fysai fo efo Dada^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP name

yes, [...] but he would be with Dada

- (26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV

yes

- (27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna fo mi sylwa i
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP

there it is, I shall pay it attention

- (28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi sylwa i
aut: aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP

I shall pay it attention

- (29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .

MSA: edrych ar dyddiad
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG

looking at the date

- (30) ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (31) ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .
ANO: efallai taw hwnna ydy o
aut: perhaps.CONJ that.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 maybe that's it
- (32) ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: oeddwn i yn meddwl taw taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that.CONJ grandfather.N.M.SG
Joseph_S oedd biau fo
 name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 I thought it belonged to Joseph's grandpa
- (33) ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .
ANO: a mae yna un yma fel oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM here.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr arfer amser hynny yndy
 that.PRON.REL use.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 and there is one here, as was the custom then, wasn't it
- (34) ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr uh +...
ANO: oedd popeth yn cael ei
aut: be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 roid fan yna lawr ar yr uh
 give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV floor.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF uh.IM
 everything used to be put there, down on the er...
- (35) MSA: +< wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (36) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (37) MSA: [- spa] claro .
MSA: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 right

- (38) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (39) MSA: (a)chos mae efo fi un .
MSA: achos mae efo fi un
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM
 because I've got one
- (40) MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .
MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i
aut: uh.IM but.CONJ uh.IM name gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP
fi a Alwyn_S^C
I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 er, but Mam gave that one to me and Alwyn
- (41) MSA: a wedyn mae um +/.
MSA: a wedyn mae um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM
 and then, um...
- (42) ANO: +< aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (43) ANO: un bach ?
ANO: un bach
aut: one.NUM small.ADJ
 a little one?
- (44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?
MSA: un ie fel honno ond bod o
aut: one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.F.SG but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn dywyll yndy
stative.STAT dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?
- (45) ANO: +< &=cough .
- (46) MSA: oedd yn Cymraeg .
MSA: oedd yn Cymraeg
aut: be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG
 it was in Welsh

(47) ANO: +< mmhm .

ANO: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm

(48) MSA: achos pwysy (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?

MSA: achos pwysy yn mynd i

aut: cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

ddarllen hwnna o fan

read.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn

this.ADJ.DEM.SP

because who's going to read that from here?

(49) ANO: +< ie .

ANO: ie

aut: yes.ADV

yes

(50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .

ANO: na na ie ie dw i yn

aut: neg.PRT neg.PRT yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

deall

understand.V.INFIN

no, yes I understand

(51) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(52) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .

MSA: ac i i ni rŵan maen nhw

aut: and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

yn anodd eu deallt

stative.STAT difficult.ADJ their.ADJ.POSS understand.V.INFIN

and even to us now, they're hard to understand

(54) ANO: yndy .

ANO: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (55) MSA: yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (56) ANO: +< yndyn .
ANO: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (57) ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) uh o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .
ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
Saesneg fan yna uh o yr flwyddyn
English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
mil wyth cant chwe_deg
thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860
- (58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: rhywbeth fel yna ydy o
aut: something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
it's something like that
- (59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .
ANO: mae anodd i ddeallt
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
it's hard to understand
- (60) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is
- (61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (..) ie mor hen .
ANO: yr yr iaith yndy ie mor hen
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV so.ADV old.ADJ
the language, yes, so old
- (62) MSA: +< yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is

- (63) MSA: yndy .
 MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (64) ANO: <mae (y)na> [//] mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn newydd [* newid] .
 ANO: mae yna mae yr geiriau yma mae
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES
 mae yr ieithoedd yn newydd
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF languages.N.F.PL stative.STAT new.ADJ
 these words.. . the languages change
- (65) ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .
 ANO: mae yna eiriau newydd yn cael
aut: be.V.3S.PRES there.ADV words.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT get.V.INFIN
 [..] new words get [...]
- (66) MSA: +< xx .
- (67) MSA: xx +/.
- (68) ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .
 ANO: a wedyn dw i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 deall o_gwbl
 understand.V.INFIN at_all.ADV
 and then I don't understand at all
- (69) MSA: +< mmhm .
 MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (70) ANO: a mae (y)r Beibl +/./.
 ANO: a mae yr Beibl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 and the Bible...
- (71) ANO: wel (dy)na fo .
 ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there it is

- (72) ANO: mae (y)r Beibl +//.
ANO: mae yr Beibl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the Bible...
- (73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .
ANO: unrhyw Beibl yn anodd i ddeall
aut: any.ADJ Bible.N.M.SG stative.STAT difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
 any Bible is hard to understand
- (74) MSA: ond uh (.) tria gael allan +//.
MSA: ond uh tria gael allan
aut: but.CONJ uh.IM try.V.2S.IMPER get.V.INFIN+SM out.ADV
 but, er, try to get out...
- (75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .
ANO: ie ie mi mi sylwa i
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP
 yes yes I shall pay it attention
- (76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos uh +...
MSA: tria di edrych amdano fe
aut: try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
achos uh
 cause.N.M.SG uh.IM
 you try and look for it, because, er...
- (77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .
ANO: ie peidiwch â poeni na
aut: yes.ADV stop.V.2P.IMPER with.PREP worry.V.INFIN neg.PRT
 yes, don't worry, no
- (78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .
MSA: mae o yn beth werthfawr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM valuable.ADJ+SM
cofia
 remember.V.2S.IMPER
 it's a valuable thing, you know [...]
- (79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.
ANO: wel yndy mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, yes it is

- (80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: un peth fel yna ydy o
aut: one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's a thing like that
- (81) MSA: +< ie (dy)na fo .
MSA: ie dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (82) ANO: +< fel (y)na .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (83) ANO: fel (yn)a .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
 enwau <ni i_gy(d)> [/]/ ni !
MSA: a mae John_Richards_S^C a Sian_Richards_S^C a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
 yr enwau ni i_gyd ni
 the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P
 and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!
- (85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .
MSA: a wedyn dydy hi ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 and then, she is not
- (86) MSA: ein rai ni yndyn .
MSA: ein rai ni yndyn
aut: our.ADJ.POSS some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH
 ours, yes
- (87) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm

- (88) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .
MSA: a wedyn dw i rŵan yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S now.ADV stative.STAT
wneud un fi
make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM
and then, I'm doing mine now
- (90) MSA: dw i roid enwau .
MSA: dw i roid enwau
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
I'm putting the names
- (91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod wan .
MSA: a dw i roid enwau
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
yr plantod wan
the.DET.DEF child.N.M.PL.NSTAN weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM
and I'm putting the names of the children now
- (92) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [/ /] fel documento@s:spa .
MSA: fel bod o yn aros
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN
como^S fel documento^S
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES like.CONJ document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG
so that it remains as... as a testimony document
- (94) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .
ANO: fel yna be oedden nhw yn
aut: like.CONJ there.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 wneud yndy hefyd
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV
 that's [...] what they used to do too isn't it
- (97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .
ANO: mae yna lot o Beiblau felly
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP Bibles.N.M.PL so.ADV
 there are a lot of Bibles like that
- (98) MSA: [- spa] +< claro .
MSA: [- spa] claro
aut: [- spa] of.course.E
 sure
- (99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .
MSA: achos dyna beth oedd y
aut: cause.N.M.SG that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
 documento^S o_blaen cofia
document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG before.ADV remember.V.2S.IMPER
 because that's what the testimony document was before, remember
- (100) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (..) xx Colemans@s:cym&spa +//.
MSA: achos mae yr Beibl^C_S Colemans^C_S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name
 because the [...] Colemans' Bible...
- (102) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (103) MSA: mae o (y)n beth &o +...
MSA: mae o yn beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 it's something...

- (104) MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: mae o efo efo Jamie^C_S oedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP with.PREP name be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's with... Jamie had it
- (105) MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n credu .
MSA: ond rŵan mae o efo merched
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP daughters.N.F.PL
 Coleman^C_S yn Esquel^C_S dw i yn credu
 name in.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel
- (106) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (107) MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n debyg .
MSA: a mae fan yna mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
 bethau ofnadwy o documentos^S mae yn
 things.N.M.PL+SM terrible.ADJ of.PREP document.N.M.PL be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg
 similar.ADJ+SM
 and there, there are some extremely testimony document-like things, probably
- (108) ANO: aha@s:cym&spa ?
ANO: aha^C_S
aut: unk
 aha?
- (109) MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed .
MSA: dw i ddim credu bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 dw i ddim credu bod fi
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi weld o erioed
 after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV
 I don't think I've ever seen it

- (110) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (111) ANO: efo pwy mae o ?
ANO: efo pwy mae o
aut: with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 who has it?
- (112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .
MSA: efo merched Colemans_S^C
aut: with.PREP daughters.N.F.PL name
 with the Coleman daughters
- (113) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (114) MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael ei fenthg o .
MSA: wnaethon nhw ofyn am uh
aut: do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP uh.IM
 gael ei fenthg o
 get.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 they asked to borrow it
- (115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: efo Jamie_S^C oedd o
aut: with.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Jamie had it
- (116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl &=laugh ?
ANO: a dydy o ddim wedi
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 cael dod yn_ôl
 get.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back?
- (117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl .
MSA: a dydy o ddim wedi
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 cael dod yn_ôl
 get.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back

- (118) ANO: &=laugh .
- (119) MSA: wel (dy)na fo !
 MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (120) ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?
 ANO: dydy o ddim wedi gofyn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN
 amdano fo chwaith
aut: for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV
 he hasn't asked for it either?
- (121) MSA: +< xxx fel teulu mae o .
 MSA: fel teulu mae o
aut: like.CONJ family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] he's like family
- (122) ANO: ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (123) MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.
 MSA: ti yn gwybod fel
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ
 you know, like...
- (124) MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .
 MSA: wel i yr teulu oedd yn mynd
aut: well.IM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN
 â ni a yr afon
aut: with.PREP we.PRON.1P and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well for the family, he took us [...] us and the river
- (125) ANO: +< eu teulu i_gyd ?
 ANO: eu teulu i_gyd
aut: their.ADJ.POSS family.N.M.SG all.ADJ
 their whole family?

- (126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...
MSA: wel gobeithio taw efo ti mae
aut: well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES
 o a ddim efo
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP
 well hopefully it's you that has it and not [...]...
- (127) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.
MSA: ofn ofn bod wedi cael
aut: fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
 I worry that it's been....
- (129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?
ANO: a wedi cael aros yn fan
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 acw tybed
 over.there.ADV I.wonder.ADV
 and it's been able to stay there, I wonder?
- (130) ANO: oh@s:cym&spa (fa)swn i (y)n gofyn amdano fe .
ANO: oh_S^C faswn i yn gofyn
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN
 amdano fe
 for.him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
 oh, I'd ask for it
- (131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.
ANO: dydy o ddim fel
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM like.CONJ
 it's not as though...
- (132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .
ANO: dw dw i yn siarad
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN
 efo hi bob amser
 with.PREP she.PRON.F.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG
 I speak with her all the time

- (133) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [//] os [/] os xx +//.
ANO: mi ofynna i os ydy
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S[or]to.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES
 o os os
 he.PRON.M.3S.SPOKEN if.CONJ if.CONJ
 I'll ask if it's...
- (135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?
ANO: dydy o ddim hwn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM this.PRON.M.SG
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it isn't this, is it?
- (136) ANO: mi ofynna i .
ANO: mi ofynna i
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S[or]to.PREP
 I'll ask
- (137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .
ANO: gweld be ddeith hi be
aut: see.V.INFIN what.INT come.V.3S.FUT.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S what.INT
 ddeudith hi
 say.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 see what she says
- (138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .
MSA: dw i wedi gofyn am rei
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
 pethau
 things.N.M.PL
 I've asked for some things
- (139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .
ANO: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 ar gael
 on.PREP get.V.INFIN+SM
 but they're not available

- (140) MSA: ond uh +...
MSA: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
but, er...
- (141) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha^C
aut: unk
aha
- (142) MSA: ti (y)n deall ?
MSA: ti yn deall
aut: you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN
you understand?
- (143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .
MSA: dyna be sy yn bod
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
that's what's wrong
- (144) ANO: aha@s:cym&spa mae (y)n biti yn_de ?
ANO: aha^C mae yn biti yn_de
aut: unk be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM isn't_it.IM
aha, it's a pity, eh?
- (145) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (146) MSA: xx +/.
- (147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?
ANO: dach chi yn nabod hwn
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN this.PRON.M.SG
do you know this one?
- (148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .
MSA: dynion familia^S del^S sur^S
aut: men.N.M.PL family.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG
the men from the family of the south

(149) MSA: oh@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu .

MSA: oh_S^C ie mae hwnna efo efo Anwen_S^C
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN with.PREP with.PREP name
 dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

oh yes, Anwen has that, I think

(150) ANO: yndy yndy ?

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, really?

(151) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: yndy mae o efo Anwen_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name

yes, Anwen has it

(153) MSA: mae un arall sy efo fi .

MSA: mae un arall sy efo fi
aut: be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM

there's another one that I've got

(154) MSA: uh una@s:spa mae +//.

MSA: uh una_S^S mae
aut: uh.IM a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES

er, one, it's that...

(155) MSA: [- spa] +" cien [/] cien sombreros y un atuendo .

MSA: [- spa] cien cien sombreros y un
aut: [- spa] hundred.NUM hundred.NUM hat.N.M.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 atuendo
outfit.N.M.SG

one hundred... one hundred hats and an outfit.

(156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: ah_S^C ie ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ah, yes, yes.

- (157) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .
MSA: hwnnw ddiddorol iawn hefyd
aut: *that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV*
that one [...] very interesting as well
- (159) ANO: &=noise .
- (160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?
ANO: Ioan_Glyn_Owen_S^C
aut: *name*
Ioan Glyn Owen?
- (161) MSA: ia .
MSA: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .
ANO: Isobel_S^C Owen_S^C
aut: *name name*
Isobel Owen
- (163) ANO: uh priodas yndy ?
ANO: uh priodas yndy
aut: *uh.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*
er, a wedding, isn't it?
- (164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .
ANO: a wedyn dyma fo Jacob_S^C
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name*
fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
and then, here's Jacob here
- (165) MSA: pwyl ?
MSA: pwyl
aut: *who.PRON*
who?

- (166) MSA: Jacob@s:cym&spa .
MSA: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (167) ANO: hwnna .
ANO: hwnna
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN
 him
- (168) ANO: y llun .
ANO: y llun
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the picture.
- (169) MSA: ia ia .
MSA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (170) ANO: dyn y llun ?
ANO: dyn y llun
aut: be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the man in the picture?
- (171) MSA: +< (dy)na ti ia .
MSA: dyna ti ia
aut: that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV
 there you are, yes
- (172) ANO: Jacob@s:cym&spa .
ANO: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (173) ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .
ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones_S^C
aut: marriage.N.F.SG+SM with.PREP name
 wedding to Elin Mai Jones
- (174) MSA: +< &=moan .

- (175) ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .
ANO: a mi aeth i Australia^S
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST to.PREP name
 and he went to Australia
- (176) ANO: a dyma enwau (y)r uh plant i_gyd .
ANO: a dyma enwau yr uh plant i_gyd
aut: and.CONJ this.is.ADV names.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL all.ADJ
 and here are the names of all the children
- (177) MSA: +< xx .
- (178) MSA: a pw y sy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?
MSA: a pw y sy wedi wneud y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 llyfr yma
 book.N.M.SG here.ADV
 and who's made this book?
- (179) ANO: uh Romero@s:cym&spa .
ANO: uh Romero^C
aut: uh.IM name
 er, Romero
- (180) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?
MSA: oh^C dyna ti waith yndy
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, that's some work, isn't it?
- (181) ANO: ie Huw_Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .
ANO: ie Huw_Tudur^C a Romero^C ie
aut: yes.ADV name and.CONJ name yes.ADV
 yes, Huw Tudur and Romero, yes
- (182) MSA: +< (dy)na ti waith .
MSA: dyna ti waith
aut: that.is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 that's some work
- (183) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (184) ANO: ond (dy)dy uh uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .
ANO: ond dydy uh uh teulu Nain Richards_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN uh.IM uh.IM family.N.M.SG name name
 ddim yma
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV
 but Grandma Richards' family isn't here
- (185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/.
ANO: John_Richards_S^C
aut: name
 John Richards
- (186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .
MSA: dydy teulu Nain Richards_S^C
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN family.N.M.SG name name
 ddim yn y llall chwaith
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF other.PRON neither.ADV
 Grandma Richards' family isn't in the other one either
- (187) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (188) MSA: +< neb !
MSA: neb
aut: anyone.PRON
 nobody!
- (189) MSA: dim un !
MSA: dim un
aut: not.ADV one.NUM
 not one!
- (190) ANO: +< na .
ANO: na
aut: neg.PRT
 no
- (191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?
ANO: dyna beth ryfedd yn_de
aut: that_is.ADV thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM isn't_it.IM
 that's strange, isn't it?

- (192) MSA: na (ddi)m Dada@s:cym&spa na Mam@s:cym&spa na neb .
MSA: na ddim Dada_S^C na Mam_S^C na neb
aut: neg.PRT not.ADV+SM name neg.PRT name neg.PRT anyone.PRON
 there's no Dada or Mam or anyone
- (193) ANO: +< aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.
MSA: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we're not...
- (195) ANO: +< fan hyn .
ANO: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here
- (196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) uh Edward@s:cym&spa (.) Glyn.Owen@s:cym&spa
 Alexandra.Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?
ANO: dim_ond fan hyn yma uh Edward_S^C
aut: only.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP here.ADV uh.IM name
Glyn.Owen_S^C Alexandra.Jones_S^C yn_de
name name isn't.it.IM
 only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?
- (197) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?
ANO: dach chi yn gwybod pwy ydy
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES
hynna
that.PRON.SP.SPOKEN
 do you know who that is?
- (199) MSA: xx +/.
- (200) ANO: +< xxx .

- (201) ANO: wel a mae [/] (.) mae Sian yn fan hyn .
ANO: wel a mae mae Sian yn
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well, and Sian is here
- (202) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (203) ANO: a John_Richards@s:cym&spa .
ANO: a John_Richards_S^C
aut: and.CONJ name
 and John Richards
- (204) MSA: a &hi ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: a ah_S^C dyna ti
aut: and.CONJ ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 and [...] ah, there you are
- (205) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (206) MSA: wel dw i_fewn yn y llall (.) wrth bod fi (y)n wraig Alwyn@s:cym&spa .
MSA: wel dw i_fewn yn y llall wrth
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN in.PREP in.PREP the.DET.DEF other.PRON by.PREP
 bod fi yn wraig Alwyn_S^C
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT wife.N.F.SG+SM name
 well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife
- (207) ANO: aha@s:cym&spa (.) ie efo Ellis@s:cym&spa a Coleman@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C ie efo Ellis_S^C a Coleman_S^C
aut: unk yes.ADV with.PREP name and.CONJ name
 aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman
- (208) MSA: +< xxx .
- (209) ANO: Ellis@s:cym&spa .
ANO: Ellis_S^C
aut: name
 Ellis

- (210) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (211) MSA: uh na Coleman@s:cym&spa xxx Rhys_Coleman@s:cym&spa .
MSA: uh na Coleman_S^C Rhys_Coleman_S^C
aut: uh.IM neg.PRT name name
 er, no, Coleman [...] Rhys Coleman
- (212) ANO: &=cough .
- (213) MSA: dod fel Coleman@s:cym&spa xx +//.
MSA: dod fel Coleman_S^C
aut: come.V.INFIN like.CONJ name
 becoming a Coleman...
- (214) MSA: dim (wy)bod ond xx dw i (y)n credu +...
MSA: dim wybod ond dw i yn
aut: not.ADV know.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
credu
believe.V.INFIN
 don't know, but [...] I think
- (215) MSA: +, merch i [///] Alwyn@s:cym&spa yn merch i Coleman@s:cym&spa yn_doedd ?
MSA: merch i Alwyn_S^C yn merch i Coleman_S^C
aut: daughter.N.F.SG to.PREP name yn.PRT daughter.N.F.SG to.PREP name
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
 Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?
- (216) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (217) MSA: Firas@s:cym&spa .
MSA: Firas_S^C
aut: name
 Firas
- (218) ANO: ia Firas@s:cym&spa ie ie .
ANO: ia Firas_S^C ie ie
aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV
 yes, Firas, yes yes

(219) ANO: mae (y)n deud fan hyn +"/.

ANO: mae yn deud fan
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
it says here

(220) ANO: +" Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa (.) Isobel@s:cym&spa su@s:spa mujer@s:spa y@s:spa [/] y@s:spa seis@s:spa hijos@s:spa llegaron@s:spa al@s:spa Chubut@s:cym&spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa setenta@s:spa y@s:spa cinco@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen^C Isobel^C su^S mujer^S y^S
aut: name name his.ADJ.POSS.MF.23SP.S woman.N.F.SG and.CONJ
y^S seis^S hijos^S llegaron^S al^S Chubut^C en^S
and.CONJ six.NUM son.N.M.PL get.V.3P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name in.PREP
mil^S ochocientos^S setenta^S y^S cinco^S
thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
"Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(221) MSA: [- spa] &set ochocientos setenta y cinco ?

MSA: [- spa] ochocientos setenta y cinco
aut: [- spa] eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
eight hundred seventy five.

(222) ANO: [- spa] +< setenta y &ci sí sí .

ANO: [- spa] setenta y sí sí
aut: [- spa] seventy.NUM and.CONJ yes.ADV yes.ADV
seventy yes yes .

(223) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa bisabuelo@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen^C bisabuelo^S
aut: name great_grandfather.N.M.SG
Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(224) MSA: +< ie ie .

MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes

(225) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
yes

- (226) ANO: [- spa] bisabuelo suyo .
ANO: [- spa] bisabuelo suyo
aut: [- spa] great_grandfather.N.M.SG of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S
 his great-grandfather.
- (227) MSA: +< &bis ia setenta@s:spa .
MSA: ia setenta^S
aut: yes.ADV seventy.NUM
 yes, seventies.
- (228) ANO: +< ie ti (y)n deall ?
ANO: ie ti yn deall
aut: yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN
 yes, you understand?
- (229) ANO: uh +"/.
ANO: uh
aut: uh.IM
 er...
- (230) ANO: tuvieron@s:spa chacra@s:spa en@s:spa tir [/] Tair_Helygen@s:cym&spa .
ANO: tuvieron^S chacra^S en^S tir Tair_Helygen^C
aut: have.V.3P.PAST ranch.N.F.SG in.PREP land.N.M.SG name
 they had a farm in Tair Helygen .
- (231) MSA: sí@s:spa yn y Dyffryn .
MSA: sí^S yn y Dyffryn
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name
 yes, in the Valley
- (232) ANO: +" en@s:spa Tres_sauces@s:cym&spa cerca@s:spa de@s:spa Rawson@s:cym&spa .
ANO: en^S Tres_sauces^C cerca^S de^S Rawson^C
aut: in.PREP name wall.N.F.SG of.PREP name
 in Tres Sauces, near Rawson
- (233) ANO: más@s:spa tarde@s:spa vivieron@s:spa en@s:spa Trelew@s:cym&spa donde@s:spa actualmente@s:spa (.) está@s:spa casa@s:spa Lloyd@s:cym&spa avenida@s:spa Fontana@s:cym&spa ? .
ANO: más^S tarde^S vivieron^S en^S Trelew^C donde^S actualmente^S
aut: more.ADV late.ADV live.V.3P.PAST in.PREP name where.REL presently.ADV
 está^S casa^S Lloyd^C avenida^S
 be.V.23S.PRES house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES name avenue.N.F.SG
 Fontana^C
 name
 later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue

(234) ANO: [- spa] +" abrieron allí una pensión familiar .

ANO: [- spa] abrieron allí una pensión familiar
aut: [- spa] open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG family.ADJ.M.SG

they opened a family bed and breakfast there

(235) ANO: +" su@s:spa hija@s:spa (.) Laura_Mai@s:cym&spa casada@s:spa con@s:spa John_David_Prys@s:cym&spa (.) tuvo@s:spa la@s:spa primera@s:spa casa@s:spa de@s:spa té@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

ANO: su^S hija^S Laura_Mai^C casada^S
aut: his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG name marry.V.F.SG.PASTPART
con^S John_David_Prys^C tuvo^S la^S primera^S casa^S
with.PREP name have.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG house.N.F.SG
de^S té^S en^S Gaiman^C
of.PREP tea.N.M.SG in.PREP name

his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

(236) ANO: [- spa] y también el primer hotel donde ahora funciona la escuela de música .

ANO: [- spa] y también el primer hotel
aut: [- spa] and.CONJ too.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG hotel.N.M.SG
donde ahora funciona la escuela
where.REL now.ADV work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
de música
of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

(237) ANO: +" cuando@s:spa el@s:spa presidente@s:spa Roca@s:cym&spa visitó@s:spa el@s:spa territorio@s:spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa noventa@s:spa y@s:spa nueve@s:spa fue@s:spa agasajado@s:spa en@s:spa este@s:spa hotel@s:spa con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

ANO: cuando^S el^S presidente^S Roca^C visitó^S
aut: when.CONJ the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG name visit.V.3S.PAST
el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S noventa^S
the.DET.DEF.M.SG territory.N.M.SG in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL ninety.NUM
y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
and.CONJ nine.NUM be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST entertain.V.PASTPART in.PREP East.N.M.SG
hotel^S con^S un^S almuerzo^S
hotel.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this hotel, and there was a lunch for him.

(238) ANO: [- spa] +" había muchos invitados .

ANO: [- spa] había muchos invitados
aut: [- spa] have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]invite.V.M.PL.PASTPART

there were many guests

- (239) ANO: y@s:spa diez@s:spa plwmpwdins de@s:spa postre@s:spa .
ANO: y^S diez^S plwmpwdins de^S postre^S
aut: and.CONJ ten.NUM plum_pudding.N.M.PL of.PREP dessert.N.M.SG
 and ten plum puddings for dessert
- (240) MSA: &=gasp .
- (241) ANO: +" entre@s:spa tantos@s:spa viajeros@s:spa que@s:spa allí@s:spa se@s:spa alojaron@s:spa se@s:spa menciona@s:spa a@s:spa un@s:spa Lord_Cavendish@s:cym&spa con@s:spa opiniones@s:spa culinarias@s:spa y@s:spa dos@s:spa hombres@s:spa y@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa resultaron@s:spa ser@s:spa miembros@s:spa de@s:spa la@s:spa banda@s:spa Butch_Cassidy@s:cym&spa .
ANO: entre^S tantos^S viajeros^S que^S allí^S
aut: between.PREP so_much.ADJ.M.PL traveller.N.M.PL that.PRON.REL there.ADV
 se^S alojaron^S se^S menciona^S a^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP billet.V.3P.PAST self.PRON.REFL.MF.23SP mention.V.23S.PRES to.PREP
 un^S Lord_Cavendish^C con^S opiniones^S culinarias^S
 one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP opinion.N.F.PL culinary.ADJ.F.PL
 y^S dos^S hombres^S y^S una^S mujer^S que^S
 and.CONJ two.NUM man.N.M.PL and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL
 resultaron^S ser^S miembros^S de^S la^S banda^S
 result.V.3P.PAST be.V.INFIN member.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG band.N.F.SG
 Butch_Cassidy^C
 name
 among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band
- (242) ANO: +" a@s:spa su@s:spa partida@s:spa dejaron@s:spa un@s:spa manso@s:spa pony@s:spa de@s:spa regalo@s:spa .
ANO: a^S su^S partida^S dejaron^S un^S
aut: to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S game.N.F.SG let.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 manso^S pony^S de^S regalo^S
 meek.ADJ.M.SG unk of.PREP gift.N.M.SG
 when they left, they left a docile pony as a present
- (243) ANO: Butch_Cassidy@s:cym&spa +/.
ANO: Butch_Cassidy^C
aut: name
 Butch Cassidy
- (244) MSA: ia xx +...
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

- (245) ANO: [- spa] pistolero .
ANO: [- spa] pistolero
aut: [- spa] gunman.N.M.SG
gunman
- (246) MSA: [- spa] +< pistolero .
MSA: [- spa] pistolero
aut: [- spa] gunman.N.M.SG
gunman
- (247) ANO: ia (.) xxx .
ANO: ia
aut: yes.ADV
yes, [...]
- (248) ANO: ia wir andros o [/] o waith .
ANO: ia wir andros o o
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP
waith
work.N.M.SG+SM
yes indeed, an awful lot of work
- (249) MSA: oh@s:cym&spa <dim_ond hwnna> [?] .
MSA: oh_S^C dim_ond hwnna
aut: oh.IM only.ADV that.PRON.M.SG.SPOKEN
oh, just that
- (250) MSA: mae hwnna (we)di cael ei (y)sgrifennu &n yn well na (y)r llall .
MSA: mae hwnna wedi cael ei
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
ysgrifennu yn well na yr llall
write.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT the.DET.DEF other.PRON
that's been written better than the other one
- (251) ANO: yndy ?
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
has it?
- (252) MSA: +< mae (y)r &llall yn [/] uh yn sgwennu (y)n bam bam bam .
MSA: mae yr llall yn uh yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yn.PRT uh.IM stative.STAT write.V.INFIN
yn bam bam bam
stative.STAT why?.ADV+SM why?.ADV+SM why?.ADV+SM
the other writes "bam! bam! bam!"

- (253) MSA: ond uh os wyt ti isio cael gwybod pwy (y)dy rywun i pwy wyt ti (y)n dod (.)
 ah@s:cym&spa wel xx mae o yna .

MSA: ond uh os wyt ti isio cael
aut: but.CONJ uh.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN
 gwybod pwy ydy rywun i pwy wyt
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON be.V.2S.PRES
 ti yn dod ah_S^C wel mae o
you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yna
there.ADV

but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

- (254) ANO: +< o le .

ANO: o le
aut: of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 from where

- (255) ANO: mae yna .

ANO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 it's there

- (256) MSA: mae yna ti (y)n gallu +/.

MSA: mae yna ti yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
 it's there, you can...

- (257) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha

- (258) ANO: yndy yndy wel (dy)na fo !

ANO: yndy yndy wel dyna fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, yes, well there you are

- (259) MSA: +< ti +/.

MSA: ti
aut: you.PRON.2S
 you...

- (260) ANO: &=cough .

- (261) MSA: ond os +//.
MSA: ond os
aut: but.CONJ if.CONJ
 but if...
- (262) MSA: (dy)dy [/] (dy)dy [/] (dy)dy teulu ni ddim yndy ?
MSA: dydy dydy dydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 teulu ni ddim yndy
 family.N.M.SG we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 our family isn't, is it?
- (263) MSA: xx [/] xx +...
- (264) ANO: na Richards@s:cym&spa [/] Richards@s:cym&spa John_Richards@s:cym&spa .
ANO: na Richards_S^C Richards_S^C John_Richards_S^C
aut: neg.PRT name name name
 no, Richards, John Richards
- (265) MSA: +< teulu xx .
MSA: teulu
aut: family.N.M.SG
 family [...]
- (266) ANO: no@s:spa no@s:spa ddim .
ANO: no^S no^S ddim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 no, [he's] not
- (267) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed
- (268) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (269) MSA: buest ti yn y eisteddfod ?
MSA: buest ti yn y eisteddfod
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 were you at the eisteddfod?

- (270) ANO: do .
ANO: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (271) MSA: do ?
MSA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (272) MSA: gest ti hwyl ?
MSA: gest ti hwyl
aut: get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
 did you have fun?
- (273) ANO: wel oeddwn i (y)n uh +/.
ANO: wel oeddwn i yn uh
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM
 well, I was, er...
- (274) ANO: mi es i (y)r eisteddfod .
ANO: mi es i yr eisteddfod
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 I went to the eisteddfod
- (275) ANO: ond [/] ond dw i ddim yn sefyll trwy (y)r amser yn eisteddfod .
ANO: ond ond dw i ddim yn
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
sefyll trwy yr amser yn eisteddfod
stand.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT cultural.festival.N.F.SG
 but I don't stand all the time at an eisteddfod
- (276) MSA: +< trwy (y)r amser .
MSA: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (277) ANO: mae rywun yn braidd yn [/] yn dueddu blino <wrthyn nhw> [?] .
ANO: mae rywun yn braidd yn yn
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT rather.ADV yn.PRT stative.STAT
dueddu blino wrthyn nhw
tend.to.V.INFIN+SM tire.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 you somewhat tend to get tired out by them

- (278) MSA: +< xxx braidd yn hir rŵan .
MSA: braidd yn hir rŵan
aut: rather.ADV stative.STAT long.ADJ now.ADV
 [...] rather long now
- (279) MSA: (y)n ormod .
MSA: yn ormod
aut: yn.PRT too_much.QUANT+SM
 too much
- (280) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (281) MSA: +, braidd .
MSA: braidd
aut: rather.ADV
 ...somewhat
- (282) ANO: gorffen am uh hanner wedi un o gloch y bore dydd Sul .
ANO: gorffen am uh hanner wedi un o
aut: complete.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM of.PREP
gloch y bore dydd Sul
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 finishing at half past one in the morning on Sunday
- (283) ANO: pan [///] (.) de(g) [/] deg awr deuddeg awr fan (y)na mae o (y)n ormod .
ANO: pan deg deg awr deuddeg awr fan
aut: when.CONJ ten.NUM ten.NUM hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
yna mae o yn ormod
there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too_much.QUANT+SM
 when... ten, twelve hours there, it's too much
- (284) MSA: na na .
MSA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no

- (285) ANO: a dw i ddim credu bod o (we)di bod mor uh um hyfryd â [/] (.) â mae o (y)n arfer bod blwyddyn (y)ma .

ANO: a dw i ddim credu bod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 o wedi bod mor uh um hyfryd
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN so.ADV uh.IM um.IM delightful.ADJ
 â â mae o yn
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 arfer bod blwyddyn yma
use.V.INFIN be.V.INFIN year.N.F.SG here.ADV

and I don't think it's been so lovely as it usually is this year

- (286) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there you are

- (287) ANO: maen nhw (y)n mynd a maen nhw (y)n +...

ANO: maen nhw yn mynd a
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ
 maen nhw yn
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

they go and they...

- (288) ANO: &=cough a peth arall yr un &n nos Sadwrn hynny oedd pen_blwydd Gary@s:cym&spa .

ANO: a peth arall yr un nos
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ the.DET.DEF one.NUM night.N.F.SG
 Sadwrn hynny oedd pen_blwydd Gary_S^C
Saturday.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name

and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday

- (289) MSA: ah@s:cym&spa ia ?

MSA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes?

- (290) ANO: +< a oedd o yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: a oedd o yn Trelew_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name

and he was in Trelew

- (291) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S

ah, there you are

- (292) ANO: a wedyn mi [/]/ fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a wedyn mi fuon ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT
cael swper
get.V.INFIN supper.N.MF.SG
and then we had dinner
- (293) ANO: fo a [/] a Katia@s:cym&spa .
ANO: fo a a Katia_S^C
aut: he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ name
him and Katia
- (294) MSA: [- spa] claro .
MSA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
right
- (295) ANO: a Linda@s:cym&spa a fi (.) fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a Linda_S^C a fi fuon ni
aut: and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
yn cael swper
stative.STAT get.V.INFIN supper.N.MF.SG
and Linda and me, we had dinner
- (296) MSA: +< xx .
- (297) ANO: ac ar_ôl y swper mi es i (y)n_ôl i (y)r uh +...
ANO: ac ar_ôl y swper mi es
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN
i yn_ôl i yr uh
I.PRON.1S back.ADV to.PREP the.DET.DEF uh.IM
and after dinner I went back to the, er...
- (298) MSA: welaist ti (y)r xx ?
MSA: welaist ti yr
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
did you see the [...] ?
- (299) ANO: +< i (y)r eh@s:cym&spa ?
ANO: i yr eh_S^C
aut: to.PREP the.DET.DEF er.IM
to the... eh?

- (300) MSA: welaist ti (y)r uh xxx +...
- MSA: welaist ti yr uh
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF uh.IM
 did you see the [...]
- (301) ANO: +< na .
- ANO: na
aut: neg.PRT
 no.
- (302) MSA: na welaist ti (dd)im [?] +/?
- MSA: na welaist ti ddim
aut: who-not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 no, you didn't see...?
- (303) ANO: +< y seremoni ?
- ANO: y seremoni
aut: the.DET.DEF ceremony.N.F.SG
 the ceremony?
- (304) MSA: ie .
- MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (305) ANO: [- spa] no no .
- ANO: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no
- (306) MSA: aha@s:cym&spa .
- MSA: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (307) ANO: [- spa] no no .
- ANO: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no
- (308) ANO: uh <welais i (ddi)m hynny> [?] achos um (.) gyrraeson ni rhy hwyr .
- ANO: uh welais i ddim hynny achos um
aut: uh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM that.PRON.SP cause.N.M.SG um.IM
 gyrraeson ni rhy hwyr
 arrive.V.13P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P too.ADJ late.ADJ
 I didn't see that because.. . we arrived too late

- (309) ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni fewn .
ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni
aut: be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM late.ADJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P
 fewn
 in.PREP+SM
 it was too late when we went in
- (310) ANO: ac [/] ond (dy)na fo .
ANO: ac ond dyna fo
aut: and.CONJ but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there it is
- (311) ANO: mi welson ni (y)r (.) uh +...
ANO: mi welson ni yr uh
aut: aff.PRT see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P the.DET.DEF uh.IM
 we saw the, er...
- (312) MSA: a uh faint oedd Gary@s:cym&spa (y)n gael rŵan (he)fyd ?
MSA: a uh faint oedd Gary_S^C yn gael
aut: and.CONJ uh.IM size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT get.V.INFIN+SM
 rŵan hefyd
 now.ADV also.ADV
 and which birthday was Gary having now?
- (313) ANO: chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (314) ANO: dyna pam oedd yn [/] yn beth pwysig .
ANO: dyna pam oedd yn yn beth
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 pwysig
 important.ADJ[or]important.ADJ
 that's why it was important
- (315) MSA: ah@s:cym&spa xxx chwe_deg rŵan .
MSA: ah_S^C chwe_deg rŵan
aut: ah.IM sixty.NUM now.ADV
 ah, [...] sixty now
- (316) ANO: +< chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty

- (317) ANO: o (y)r pedwar_deg naw yndy yndy .
ANO: o yr pedwar_deg naw yndy yndy
aut: of.PREP the.DET.DEF forty.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 from '49, yes
- (318) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh, there you are
- (319) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (320) MSA: chwe_deg .
MSA: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (321) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (322) MSA: xx <dw i (y)n> [?] cofio fel <(fa)sen ni> [?] fel ddoe yli .
MSA: dw i yn cofio fel
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN like.CONJ
fasen ni fel ddoe yli
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P like.CONJ yesterday.ADV you_know.IM.SPOKEN
 [...] I remember it like we were [...] yesterday, you see
- (323) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar gefn ceffylau .
MSA: fi a Elen_S^C mynd ar gefn ceffylau
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horses.N.M.PL
 me and Elen going on horseback
- (324) MSA: ac i lle Mam@s:cym&spa .
MSA: ac i lle Mam_S^C
aut: and.CONJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name
 and to Mam's place

- (325) MSA: achos fan hyn fe [?] ganwyd ti .
MSA: achos fan hyn fe
aut: cause.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP what.INT+SM
ganwyd ti
be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
because you were born here
- (326) MSA: uh na ganwyd ti xx .
MSA: uh na ganwyd ti
aut: uh.IM who_not.PRON.REL.NEG be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
er, no you were born [...]
- (327) ANO: +< ganwyd Gary@s:cym&spa .
ANO: ganwyd Gary_S^C
aut: be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name
Gary was born
- (328) ANO: a Gary (he)fyd ?
ANO: a Gary hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
and Gary too?
- (329) MSA: do do .
MSA: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes
- (330) ANO: na fi [/] &b fi fan hyn .
ANO: na fi fi fan hyn
aut: neg.PRT I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
no, me here
- (331) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa .
MSA: ganwyd Gary_S^C
aut: be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name
Gary was born
- (332) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa dw isio deud [?] .
MSA: ganwyd Gary_S^C dw isio
aut: be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG
deud
say.V.INFIN.SPOKEN
I mean to say Gary was born

- (333) ANO: +< &=cough ah@s:cym&spa .
ANO: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (334) MSA: Gary@s:cym&spa .
MSA: Gary_S^C
aut: name
Gary
- (335) MSA: yn mis (.) octubre@s:spa .
MSA: yn mis octubre^S
aut: yn.PRT month.N.M.SG October.N.M.SG
in October
- (336) ANO: Hydref .
ANO: Hydref
aut: October.N.M.SG
October
- (337) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar cefn ceffylau i lle Mam@s:cym&spa .
MSA: fi a Elen_S^C mynd ar cefn ceffylau
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG horses.N.M.PL
i lle Mam_S^C
to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name
me and Elen going on horseback to Mam's place
- (338) MSA: a fan (hy)nny oedd [/] oedd [/] uh oedd Bill@s:cym&spa yn y gwely eto a [/]
a Gary@s:cym&spa .
MSA: a fan hynny oedd
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
oedd uh oedd Bill_S^C yn y gwely eto
be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG again.ADV
a a Gary_S^C
and.CONJ and.CONJ name
and there, Bill was in bed again, and Gary
- (339) ANO: <o(eddw)n ni (y)na> [/] o(eddw)n ni (y)na (y)n y gwely (he)fyd .
ANO: oeddwn ni yna oeddwn ni yna yn
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV in.PREP
y gwely hefyd
the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV
I was there in bed as well

- (340) MSA: wel o(edde)t ti hefyd .
 MSA: wel oeddet ti hefyd
aut: well.IM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S also.ADV
 well, you were too
- (341) ANO: o(eddw)n i yn y gwely .
 ANO: oeddwn i yn y gwely
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 I was in bed
- (342) ANO: achos o(eddw)n i newydd ddod yn_ôl o Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i .
 ANO: achos oeddwn i newydd ddod yn_ôl
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ come.V.INFIN+SM back.ADV
 o Buenos_Aires^C oeddwn i
from.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 because I'd just come back from Buenos Aires
- (343) MSA: o(edde)t ti ddeg oed .
 MSA: oeddet ti ddeg oed
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S ten.NUM+SM age.N.M.SG
 you were ten years old
- (344) ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela@s:spa .
 ANO: yn ddeg oed a wedi cael
aut: stative.STAT ten.NUM+SM age.N.M.SG and.CONJ after.PREP get.V.INFIN
 varicela^S
chickenpox.N.F.SG
 ten years old, and had had chickenpox
- (345) MSA: ah@s:cym&spa .
 MSA: ah^C
aut: ah.IM
 ah
- (346) ANO: a (y)n y gwely o(eddw)n i .
 ANO: a yn y gwely oeddwn i
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was in bed
- (347) ANO: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: ie dw i yn cofio yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT
 iawn
OK.ADV
 yes I remember alright

- (348) ANO: dach chi (ddi)m yn cofio (hyn)ny ?
ANO: dach chi ddim yn cofio
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 hynny
that.PRON.SP
 you don't remember that?
- (349) ANO: [- spa] &=laugh <no no no> [?] !
ANO: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no
- (350) MSA: +< na !
MSA: na
aut: neg.PRT
 no!
- (351) MSA: <oedd (y)na ti wir> [?] .
MSA: oedd yna ti wir
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 there you were, really
- (352) ANO: +< ond wir i ti dw i (y)n cofio (y)n iawn .
ANO: ond wir i ti dw
aut: but.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn cofio yn iawn
I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 but, honestly, I remember alright
- (353) ANO: [- spa] no no .
ANO: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no, no
- (354) MSA: &=noise .
- (355) ANO: ie (.) ac um +...
ANO: ie ac um
aut: yes.ADV and.CONJ um.IM
 yes, and um...
- (356) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there you are

- (357) ANO: oedd cael ei chwe_deg .
ANO: oedd cael ei chwe_deg
aut: be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS sixty.NUM
 he was having his sixtieth
- (358) ANO: a mae (.) uh Paloma@s:cym&spa yn abogada@s:spa .
ANO: a mae uh Paloma^C_S yn abogada^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM name yn.PRT solicitor.N.F.SG
 and Paloma is a lawyer
- (359) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: yn.PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (360) ANO: yndy yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes she is
- (361) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (362) MSA: Paloma@s:cym&spa (y)dy (y)r ail .
MSA: Paloma^C_S ydy yr ail
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ORD
 Paloma is the second one
- (363) ANO: +< cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: lawyer.N.M.SG
 lawyer
- (364) MSA: yr ail ferch ?
MSA: yr ail ferch
aut: the.DET.DEF second.ORD daughter.N.F.SG+SM
 the second daughter?
- (365) ANO: +< ie yr ail ie .
ANO: ie yr ail ie
aut: yes.ADV the.DET.DEF second.ORD yes.ADV
 yes, the second, yes

- (366) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: yn.PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (367) ANO: xx .
- (368) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (369) ANO: cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: lawyer.N.M.SG
 a lawyer
- (370) MSA: honna (y)dy (y)r [/] y brifenw hi .
MSA: honna ydy yr y brifenw
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF surname.N.M.SG+SM
 hi
 she.PRON.F.3S
 that's her surname
- (371) ANO: ia wir &=laugh !
ANO: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, indeed!
- (372) MSA: +< xxx honna [/] honna (y)dy (y)r +/.
MSA: honna honna
aut: claim.V.2S.IMPER that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES
 ydy yr
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 [...] she, she's the...
- (373) ANO: +< oh@s:cym&spa mae o xx !
ANO: oh^C_S mae o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 oh, he's [...]!
- (374) ANO: xxx maen nhw ddau fel brawd a chwaer .
ANO: maen nhw ddau fel brawd
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P two.NUM.M+SM like.CONJ brother.N.M.SG
 a chwaer
 and.CONJ sister.N.F.SG
 the two of them are like brother and sister

- (375) MSA: +< hwnna (y)dy (y)r xxx +/.
MSA: hwnna ydy yr
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 that's the [...] ...
- (376) ANO: +< wel maen nhw (y)n cael hwyl efo ei_gilydd .
ANO: wel maen nhw yn cael hwyl
aut: well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG
 efo ei_gilydd
 with.PREP each-other.PRON.3SP
 well, they have fun together
- (377) MSA: +< xx .
- (378) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (379) ANO: +< <maen nhw> [/] <maen nhw> [/] maen nhw (y)n debyg un i (y)r llall .
ANO: maen nhw maen nhw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 maen nhw yn debyg un i
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT similar.ADJ+SM one.NUM to.PREP
 yr llall
 the.DET.DEF other.PRON
 they're similar to one another
- (380) ANO: (dy)na be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: that-is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (381) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (382) MSA: na .
MSA: na
aut: neg.PRT
 no

(383) ANO: yndy yndy achos mae +/.

ANO: yndy yndy achos mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yes, because...

(384) MSA: (dy)dy hi ddim yn briod na(c) (y)dy ddi ?

MSA: dydy hi ddim yn briod
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM
nac ydy ddi
neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 she isn't married is she?

(385) ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 no

(386) ANO: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

ANO: nac ydy nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no she isn't

(387) ANO: a mae (y)n gweithio (y)n tribunales@s:spa .

ANO: a mae yn gweithio yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT
tribunales^S
grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]court.N.M.PL
 and she works in the courts

(388) MSA: uh be ?

MSA: uh be
aut: uh.IM what.INT
 er, what?

(389) ANO: mae (y)n gweithio yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] <yn y ö [/] yn (.) tribunales@s:spa .

ANO: mae yn gweithio yn yn yn yn yn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT
yn y yn tribunales^S
in.PREP the.DET.DEF yn.PRT grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]court.N.M.PL
 she works in court

(390) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she does

- (391) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti iawn (yn)dy ia .
MSA: oh_S^C dyna ti iawn yndy ia
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 oh, that's good, isn't it, yes
- (392) ANO: +< xxx .
- (393) ANO: +< wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it
- (394) MSA: wel (dy)na fo .
MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it
- (395) MSA: mae (y)n iawn ?
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright?
- (396) ANO: yndy yndy xx +/.
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes [...]
- (397) MSA: +< mae (y)n iawn ?
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright?
- (398) ANO: yndy wir .
ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed
- (399) MSA: +< mae (y)n iawn .
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright

- (400) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (401) MSA: (dy)na ti wir .
MSA: dyna ti wir
aut: that_is.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
there you go
- (402) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (403) ANO: <a (dy)na fo> [?] .
ANO: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
there it is
- (404) MSA: [- spa] bueno .
MSA: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
good
- (405) MSA: (dy)na ti penblwydd o yn cant chwe_deg oed .
MSA: dyna ti penblwydd o yn
aut: that_is.ADV you.PRON.2S birthday.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
cant chwe_deg oed
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM age.N.M.SG
there you go, his 160th birthday
- (406) ANO: +< ond o(eddw)n i (y)n falch .
ANO: ond oeddwn i yn falch
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM
but I was glad
- (407) MSA: yn [/] yn [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa mae xxx ie ?
MSA: yn yn yn Trelew_S mae ie
aut: yn.PRT yn.PRT in.PREP name be.V.3S.PRES yes.ADV
[...] is in Trelew, right?
- (408) ANO: &=cough pw y ?
ANO: pw y
aut: who.PRON
who?

- (409) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (410) ANO: yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew
- (411) ANO: yn fan (yn)a mae hi a (y)r dwy ferch yndy ?
ANO: yn fan yna mae hi a
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ
yr dwy ferch yndy
the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 that's where she and the two girls are, isn't it?
- (412) MSA: xx .
- (413) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (414) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (415) ANO: a Gary@s:cym&spa xx +/.
ANO: a Gary_S^C
aut: and.CONJ name
 and Gary...
- (416) MSA: +< a wel mae [/] mae o (y)n daid (he)fyd yndy ?
MSA: a wel mae mae o yn
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
daid hefyd yndy
grandfather.N.M.SG+SM also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 well, he's a grandfather too, isn't he?
- (417) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (418) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (419) ANO: yndy yndy ers ryw +...
ANO: yndy yndy ers ryw
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM*
 yes, yes, since ...
- (420) MSA: ers +...
MSA: ers
aut: *since.ADJ*
 since...
- (421) ANO: +, uh misoedd .
ANO: uh misoedd
aut: *uh.IM months.N.M.PL*
 er, months
- (422) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (423) ANO: misoedd yndy .
ANO: misoedd yndy
aut: *months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH*
 months, yes
- (424) MSA: +< xx .
- (425) ANO: a (dy)na fo &n +...
ANO: a dyna fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 and there it is...
- (426) ANO: dw i ddim gwybod be mae o meddwl (.) wneud .
ANO: dw i ddim gwybod be mae
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*
o meddwl wneud
he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 I don't know what he's thinking of doing

- (427) ANO: os (y)dy o mynd i ddod i fyw yn Trelew@s:cym&spa neu na .
ANO: os ydy o mynd i ddod
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM*
i fyw yn Trelew_S neu na
to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name or.CONJ neg.PRT
whether he's going to come to live in Trelew or not
- (428) ANO: gawn ni weld .
ANO: gawn ni weld
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*
we'll see
- (429) ANO: achos uh dw i ddim credu fydd o (y)n sefyll llawer (.) o amser .
ANO: achos uh dw i ddim credu
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*
fydd o yn sefyll llawer o
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP
amser
time.N.M.SG
because I don't think he'll stay for long
- (430) MSA: +< yn fan (a)cw (.) ie ?
MSA: yn fan acw ie
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV yes.ADV*
over there, yes?
- (431) ANO: +< na na (di)m_ond +/.
ANO: na na dim_ond
aut: *neg.PRT neg.PRT only.ADV*
no, no only...
- (432) MSA: acho(s) <(y)dy o> (y)dy o (y)n gweithio rŵan ?
MSA: achos ydy o ydy o
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn gweithio rŵan
stative.STAT work.V.INFIN now.ADV
because is he working now?
- (433) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

- (434) MSA: yndy mae o (y)n wei(thio) +/.
- MSA: yndy mae o yn weithio
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN+SM
 yes, he's working...
- (435) ANO: +< mae o (y)n ymddeol .
- ANO: mae o yn ymddeol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT retire.V.INFIN
 he is retired
- (436) ANO: ond uh mae fo cael gyflog .
- ANO: ond uh mae fo cael gyflog
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S get.V.INFIN wage.N.MF.SG+SM
 but he does get a wage
- (437) ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae (y)n cael xx +/.
- ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae
aut: uh.IM well.IM a_little.QUAN OK.ADV of.PREP wage.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES
 yn cael
 stative.STAT get.V.INFIN
 well, he gets very little pay [...]
- (438) MSA: +< oh@s:cym&spa ie <mae o (y)n> [/] uh mae (y)n xx +/.
- MSA: oh^C_S ie mae o yn uh mae yn
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT
 oh, yes he's [...] he's [...]
- (439) ANO: +< ond mae [/] mae (y)na waith arall efo fo .
- ANO: ond mae mae yna waith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 arall efo fo
 other.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S
 but he has other work
- (440) MSA: mae [/] mae jubilación@s:spa mae o (we)di cael hi ?
- MSA: mae mae jubilación^S mae o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES retirement.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi cael hi
 after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S
 has he retired?
- (441) ANO: yndy yndy yndy yndy yndy ers ryw (.) wyth mlynedd yn_ôl .
- ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy ers ryw wyth mlynedd yn_ôl
 be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM eight.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 yes, yes, for about eight years

- (442) MSA: <wel ia> [?] debyg iawn .
 MSA: wel ia debyg iawn
aut: well.IM yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 well yes, probably
- (443) ANO: +< yndy yndy .
 ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (444) ANO: ond (dy)dy hwnna ddim yn digon i [/] i fyw xxx +/.
 ANO: ond dydy hwnna ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT
 digon i i fyw
enough.QUAN to.PREP to.PREP live.V.INFIN+SM
 but that's not enough to live [...] ...
- (445) MSA: +< wel na(c) (y)dy debyg iawn wir .
 MSA: wel nac ydy debyg iawn wir
aut: well.IM neg.PRT be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM very.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 well no, probably not
- (446) ANO: [- spa] no !
 ANO: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no!
- (447) ANO: a wedyn mae o (y)n uh (.) mae o (y)n wneud gwaith arall .
 ANO: a wedyn mae o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP[or]stative.STAT
 uh mae o yn wneud gwaith
uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG
 arall
other.ADJ
 and then he's doing other work
- (448) ANO: a efo [/] rhwng y ddau peth wel mae o .
 ANO: a efo rhwng y ddau peth wel
aut: and.CONJ with.PREP between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM thing.N.M.SG well.IM
 mae o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and he's between the two

- (449) MSA: wel fydd o xx +/.
- MSA: wel fydd o
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, he'll be...
- (450) ANO: +< a mynd ymlaen bob ychydig .
- ANO: a mynd ymlaen bob ychydig
aut: and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV each.PREQ+SM a.little.QUAN
 and moving on every now and then
- (451) ANO: ond (dy)na fo .
- ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (452) ANO: gawn ni weld be wneith o yndy ?
- ANO: gawn ni weld be wneith
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 o yndy
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH
 we'll see what he does, won't we?
- (453) ANO: dan ni ddim xx +/.
- ANO: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we don't [...]
- (454) MSA: wel ie mae (y)r &n dwy ferch yn byw yn fan hyn ?
- MSA: wel ie mae yr dwy ferch
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM
 yn byw yn fan hyn
 stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well yes, both girls are living here?
- (455) ANO: +< yn Trelew@s:cym&spa .
- ANO: yn Trelew^C_S
aut: in.PREP name
 in Trelew
- (456) MSA: yn Trelew@s:cym&spa ?
- MSA: yn Trelew^C_S
aut: in.PREP name
 in Trelew?

- (457) ANO: yn Trelew@s:cym&spa yndyn .
 ANO: yn Trelew^C_S yndyn
aut: in.PREP name be.V.3P.PRES.EMPH
 in Trelew, yes
- (458) MSA: +< wel (dy)na fo <fel (y)na (y)dy> [?] .
 MSA: wel dyna fo fel yna ydy
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 well, there you go, that's how it is
- (459) ANO: achos oedd y [//] yr [//] um (...) &me Paloma@s:cym&spa (y)n +//.
 ANO: achos oedd y yr um Paloma^C_S yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM name yn.PRT
 because Paloma was...
- (460) ANO: yn Comodoro@s:cym&spa oedd hi (y)n byw .
 ANO: yn Comodoro^C_S oedd hi yn byw
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN
 she lived in Comodoro
- (461) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (462) ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn yn ôl yn Trelew@s:cym&spa .
 ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S since.ADJ some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM
 yn ôl yn Trelew^C_S
aut: back.ADV in.PREP name
 but she's been back in Trelew for about a year
- (463) ANO: a fan (y)na mae (we)di gorffen astudio .
 ANO: a fan yna mae wedi gorffen
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN
 astudio
aut: study.V.INFIN
 and she's finished studying there
- (464) MSA: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti iawn yndy ?
 MSA: ah^C_S dyna ti iawn yndy
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, there you are, that's ok isn't it?

- (465) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (466) MSA: (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that.is.ADV you.PRON.2S
 there you are
- (467) MSA: a farmacéutica@s:spa (y)dy (y)r llall ie ?
MSA: a farmacéutica^S ydy yr llall ie
aut: and.CONJ pharmaceutical.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yes.ADV
 and the other one's a pharmacist, right?
- (468) ANO: ie (.) ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (469) ANO: a wedyn oh@s:cym&spa mae (y)r ddwy (y)n iawn .
ANO: a wedyn oh_S^C mae yr ddwy
aut: and.CONJ afterwards.ADV oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM
yn iawn
stative.STAT OK.ADV
 and so, oh, they're both alright
- (470) MSA: +< iawn .
MSA: iawn
aut: OK.ADV
 right
- (471) MSA: xx .
- (472) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (473) MSA: ardderchog .
MSA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent

- (474) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 yes indeed
- (475) ANO: felly mae .
ANO: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (476) ANO: o(eddw)n i (y)n um (..) meddwl uh (..) am uh be (ba)sen ni (y)n [/] yn
 siarad uh (.) heddiw .
ANO: oeddwn i yn um meddwl uh am uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT um.IM think.V.INFIN uh.IM for.PREP uh.IM
be basen ni yn yn siarad uh
what.INT be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT talk.V.INFIN uh.IM
heddiw
today.ADV
 I was thinking about what we would talk about today
- (477) ANO: a o(eddw)n i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn plant
 bach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] (.) yn yr uh ffarm (.) mynd ar gefn ceffyl
 (..) i (y)r ysgol .
ANO: a oeddwn i yn cofio pan
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ
oeddwn i yn mynd i yr ysgol yn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT
plant bach yn y yn y yn yr
child.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
uh ffarm mynd ar gefn ceffyl i yr
uh.IM farm.N.F.SG go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on
 horseback to school
- (478) ANO: fi a Florence@s:cym&spa .
ANO: fi a Florence_S^C
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 me and Florence
- (479) MSA: a Florence@s:cym&spa .
MSA: a Florence_S^C
aut: and.CONJ name
 and Florence

- (480) ANO: a Florence@s:cym&spa ie .
ANO: a Florence_S^C ie
aut: and.CONJ name yes.ADV
 and Florence, yes
- (481) ANO: a [/] a (.) dau geffyl efo ni .
ANO: a a dau geffyl efo ni
aut: and.CONJ and.CONJ two.NUM.M horse.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P
 and we had two horses
- (482) ANO: ac uh cychwyn yn bore (y)n gynnar .
ANO: ac uh cychwyn yn bore yn gynnar
aut: and.CONJ uh.IM start.V.INFIN yn.PRT morning.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM
 and starting off early in the morning
- (483) ANO: a (y)r uh mynd â (y)r [/] yr [/] uh yr [//] (.) y dillad ysgol yn [//]
 mewn bag .
ANO: a yr uh mynd â yr yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 uh yr y dillad ysgol yn mewn
 uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF clothes.N.M.PL school.N.F.SG in.PREP[or]stative.STAT in.PREP
 bag
 bag.N.M.SG
 and taking the school clothes in a bag
- (484) MSA: ie [=! laughs] !
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (485) ANO: +< &=laugh a &v wisgo (y)r [/] yr xx +//.
ANO: a wisgo yr yr
aut: and.CONJ dress.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 and wearing the...
- (486) ANO: oedd Mam wedi (.) uh golchi nhw a smwddio nhw a startsio nhw .
ANO: oedd Mam wedi uh golchi nhw a
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP uh.IM wash.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 smwddio nhw a startsio nhw
 iron.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ starch.V.INFIN they.PRON.3P
 Mam had washed them and ironed them and starched them
- (487) MSA: +< mae (y)n siŵr [/] siŵr bod wedi .
MSA: mae yn siŵr siŵr bod wedi
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP
 I'm sure she had

- (488) ANO: a wedyn oedd (.) bopeth yn wyn ac yn (.) lân i (y)r dim yndy .

ANO: a wedyn oedd bopeth yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM stative.STAT
wyn ac yn lân i yr dim
white.ADJ.M+SM and.CONJ stative.STAT clean.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

and then everything was white and clean, completely, right

- (489) ANO: a fan (hy)nny oedden ni tan [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn (.) tan tua tri o gloch pnawn oedd hi .

ANO: a fan hynny oedden
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni tan os dw i yn
we.PRON.1P until.PREP if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
cofio yn iawn tan tua tri o
remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV until.PREP towards.PREP three.NUM.M of.PREP
gloch pnawn oedd hi
bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

- (490) ANO: oedden ni (y)n aros naw [/] o naw tan tri rywbeth fel (yn)a oedd .

ANO: oedden ni yn aros naw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN nine.NUM
o naw tan tri
of.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP nine.NUM until.PREP three.NUM.M
rywbeth fel yna oedd
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF

we stayed from nine until three, something like that, it was

- (491) MSA: +< siŵr o fod achos (.) <buest ti> [//] o(edde)t ti (y)n dod yn aml i aros efo ni .

MSA: siŵr o fod achos buest ti
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S
oeddet ti yn dod yn aml
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ
i aros efo ni
to.PREP wait.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P

I'm sure, because you used to come often to stay with us

- (492) MSA: aton ni yn xx doeddet ti ?

MSA: aton ni yn doeddet
aut: to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P in.PREP[or]stative.STAT be.V.2S.IMPERF.NEG
ti
you.PRON.2S

to us in [...], didn't you?

- (493) ANO: o(eddw)n .
ANO: oeddwn
aut: *be.V.1S.IMPERF*
 yes
- (494) MSA: o(edde)t ti (y)n dod +/.
MSA: oeddet ti yn dod
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN*
 you used to come
- (495) ANO: +< yn [/]/ o(eddw)n yn y gaea .
ANO: yn oeddwn yn y gaea
aut: *in.PREP[or]stative.STAT be.V.1S.IMPERF yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*
 yes, we were in winter
- (496) MSA: yn y gaea ?
MSA: yn y gaea
aut: *yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*
 in the winter?
- (497) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (498) MSA: ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (499) ANO: sí@s:spa ie ie .
ANO: sí^S ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (500) MSA: ie dw i (y)n cofio (hy)nny .
MSA: ie dw i yn cofio hynny
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP*
 yes, I remember that
- (501) ANO: mis Gorffennaf oedd xx rywbeth fel (yn)a oedd hynny .
ANO: mis Gorffennaf oedd rywbeth fel yna
aut: *month.N.M.SG July.N.M.SG be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*
oedd hynny
be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 it was July [...] something like that

- (502) MSA: +< ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (503) ANO: ia .
ANO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (504) MSA: (dy)na ti ryfedd oedd hi xxx +/.
MSA: dyna ti ryfedd oedd hi
aut: that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 how strange it was [...]
- (505) ANO: +< wel o(eddw)n i mynd i le Nain (he)fyd .
ANO: wel oeddwn i mynd i le
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
Nain hefyd
 name also.ADV
 well, I used to go to Grandma's house too
- (506) MSA: +< (dy)dy [/] (.) (dy)dy [/] (dy)dy (y)r uh plant ddim yn wneud hwnna
 rŵan na(c) (y)dyn ?
MSA: dydy dydy dydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 yr uh plant ddim yn wneud
 the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
hwnna rŵan nac ydyn
 that.PRON.M.SG.SPOKEN now.ADV neg.PRT be.V.3P.PRES
 children don't do that now, do they?
- (507) ANO: +< na na na .
ANO: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (508) MSA: dim fel (yn)a .
MSA: dim fel yna
aut: not.ADV[or]nothing.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 not like that

- (509) ANO: +< na wel amser hynny oedd <mynd i> [/] mynd i le Anti Annie@s:cym&spa tŷ Alwyn@s:cym&spa a mynd i [/] am ryw deg ddiwrnod i le Nain +/.

ANO: na wel amser hynny oedd mynd i
aut: neg.PRT well.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP
 mynd i le Anti Annie^C tŷ Alwyn^C
 go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name name house.N.M.SG name
 a mynd i am ryw deg ddiwrnod i
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP for.PREP some.PREQ+SM ten.NUM day.N.M.SG+SM to.PREP
 le Nain
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place...

- (510) MSA: +< ac efo (y)r xx .

MSA: ac efo yr
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF
 and with the [...]

- (511) ANO: oh@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: oh^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yes yes

- (512) MSA: <i lladd> [/] i lladd y bjarritos@s:spa .

MSA: i lladd i lladd y bjarritos^S
aut: to.PREP kill.V.INFIN to.PREP kill.V.INFIN the.DET.DEF bird.N.M.PL.DIM.SM
 to kill the little birds

- (513) ANO: ie (.) &=laugh !

ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes!

- (514) ANO: gymaint o hynny adeg hynny .

ANO: gymaint o hynny adeg hynny
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.SP time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 so much of that back then

- (515) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (516) MSA: meddwl (.) na um gymaint mae (y)r (.) byd wedi altro ar_ôl hynny yndy ?
MSA: meddwl na um gymaint mae yr
aut: think.V.2S.IMPER neg.PRT um.IM so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 byd wedi altro ar_ôl hynny yndy
 world.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN after.PREP that.PRON.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?
- (517) ANO: +< xx .
- (518) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (519) ANO: yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (520) MSA: (dy)dy o ddim yr un peth rŵan .
MSA: dydy o ddim yr un
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
 peth rŵan
 thing.N.M.SG now.ADV
 it's not the same thing now
- (521) ANO: na (.) na na na .
ANO: na na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no no
- (522) ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy .
ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy
aut: child.N.M.PL now.ADV stative.STAT different.ADJ+SM terrible.ADJ
 children now are very different
- (523) ANO: <dw i> [/] (.) yn y brifysgol dw i &rd +//.
ANO: dw i yn y brifysgol
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM
 dw i
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I... in the university I...

- (524) ANO: dw i (y)n [/] yn athro yn y prifysgol ers (.) dau_ddeg pedwar o flynyddoedd .
ANO: dw i yn yn athro yn y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 prifysgol ers dau_ddeg pedwar o flynyddoedd
university.N.F.SG since.ADJ twenty.NUM four.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM
 I've been a teacher at the university for 24 years
- (525) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (526) ANO: a dw i (y)n gweld <yn y> [/] yn yr amser hwnna fel mae (y)r gwahaniaeth .
ANO: a dw i yn gweld yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN in.PREP
 y yn yr amser hwnna fel
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN like.CONJ
 mae yr gwahaniaeth
be.V.3S.PRES the.DET.DEF difference.N.M.SG
 and I've seen in that time what the difference is
- (527) MSA: +< wyt ti (y)n gweld y gwahaniaeth .
MSA: wyt ti yn gweld y gwahaniaeth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 you see the difference
- (528) MSA: +< y gwahaniaeth y plant yndy .
MSA: y gwahaniaeth y plant yndy
aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
 the difference of the children, isn't it
- (529) ANO: a <mae raid i fi feddwl> [/] mae raid i fi feddwl bod [/] uh (.) bod bob blwyddyn sy (y)n mynd heibio wel mae (y)na blwyddyn arall (.) rhwng fi a nhw .
ANO: a mae raid i fi feddwl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM
 mae raid i fi feddwl bod uh
be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM be.V.INFIN uh.IM
 bod bob blwyddyn sy yn mynd heibio
be.V.INFIN each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN past.PREP
 wel mae yna blwyddyn arall rhwng fi a
well.IM be.V.3S.PRES there.ADV year.N.F.SG other.ADJ between.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ
 nhw
they.PRON.3P
 and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

- (530) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (531) ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed bob blwyddyn .
 ANO: achos maen nhw i_gyd yr un
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ the.DET.DEF one.NUM
 oed bob blwyddyn
 age.N.M.SG each.PREQ+SM year.N.F.SG
 because they're all the same age every year
- (532) MSA: yndyn .
 MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes
- (533) ANO: bob blwyddyn dw i (y)n +/.
 ANO: bob blwyddyn dw i yn
aut: each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 every year I'm...
- (534) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (535) ANO: +< &m &m maen nhw &r &r ryw un_deg wyth un_deg naw ugain .
 ANO: maen nhw ryw un_deg wyth un_deg
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P some.PREQ+SM ten.NUM eight.NUM ten.NUM
 naw ugain
 nine.NUM twenty.NUM
 they're about 18, 19, 20
- (536) ANO: ond dw i un henach bob tro .
 ANO: ond dw i un henach bob
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S one.NUM old.ADJ.COMP each.PREQ+SM
 tro
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 but I'm one [year] older each time
- (537) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (538) ANO: a wedyn mae raid i fi feddwl bod (y)na rei pethau galla i ddim deall yn iawn be maen nhw (.) wneud .
ANO: a wedyn mae raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi feddwl bod yna rei pethau
I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL
galla i ddim deall yn iawn
be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
be maen nhw wneud
what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what they do
- (539) MSA: +< na .
MSA: na
aut: neg.PRT
 no
- (540) ANO: pam bod nhw wneud beth hynna .
ANO: pam bod nhw wneud beth
aut: why?.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
hynna
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN
 why they do this thing
- (541) ANO: pam bod wneud beth acw .
ANO: pam bod wneud beth acw
aut: why?.ADV be.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM over.there.ADV
 why [they] do that thing
- (542) ANO: pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol dw i (y)n cofio (.) uh uh oedd yr [/] yr athro (y)n dod fewn (.) o(edde)n ni (y)n codi xx .
ANO: pan oedddwn i yn mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol dw i yn cofio uh uh
school.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN uh.IM uh.IM
oedd yr yr athro yn dod
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF teacher.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
fewn oedden ni yn codi
in.PREP+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lift.V.INFIN
 when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [...]
- (543) MSA: wel debyg iawn pawb yn codi xx iawn .
MSA: wel debyg iawn pawb yn codi iawn
aut: well.IM similar.ADJ+SM very.ADV everyone.PRON stative.STAT lift.V.INFIN OK.ADV
 well, probably, everyone get up [...]

- (544) MSA: a <buenos@s:spa días@s:spa señor@s:spa> ["] .
 MSA: a buenos^S días^S señor^S
aut: and.CONJ well.ADJ.M.PL day.N.M.PL gentleman.N.M.SG
 and "good morning sir"
- (545) ANO: ie ie oedden .
 ANO: ie ie oedden
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes, yes, they were
- (546) MSA: +< dim fel (yn)a heddiw .
 MSA: dim fel yna heddiw
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV today.ADV
 not like that today
- (547) ANO: na na (.) no@s:spa (dy)dy neb yn codi o_gwbl wan .
 ANO: na na no^S dydy neb yn
aut: neg.PRT neg.PRT not.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN anyone.PRON stative.STAT
 codi o_gwbl wan
lift.V.INFIN at_all.ADV now.ADV
 no, no nobody gets up at all now
- (548) ANO: pan oedden ni mynd i (y)r ysgol (.) oedden ni +/.
 ANO: pan oedden ni mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol oedden ni
school.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 when we went to school, we used to...
- (549) MSA: a galli di ddim [/] (.) ddim wneud iddyn nhw wneud o ?
 MSA: a galli di ddim
aut: and.CONJ be_able.V.2S.PRES[or]get_wiser.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM
 ddim wneud iddyn nhw wneud
not.ADV+SM make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and you can't you make them do it?
- (550) ANO: na !
 ANO: na
aut: neg.PRT
 no!

(551) ANO: na na na <(dy)dy o ddim> [/] (dy)dy o ddim yn &di be sy (y)n mynd rŵan xxx
na .

ANO: na na na dydy o
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
ddim dydy o ddim yn be
not.ADV+SM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM in.PREP what.INT
sy yn mynd rŵan na
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN now.ADV neg.PRT

no, no it's not the done thing now, [...], no

(552) ANO: gallwch chi ddim +//.

ANO: gallwch chi ddim
aut: be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM

you can't...

(553) ANO: (doe)s dim ystyr yn y peth rŵan .

ANO: does dim ystyr yn y
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV meaning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
peth rŵan
thing.N.M.SG now.ADV

there's no sense to it now

(554) ANO: maen nhw meddwl [///] &m &m <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae [///]
meddwl wahanol maen nhw rŵan .

ANO: maen nhw meddwl mae yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
mae yr mae meddwl wahanol
be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES thought.N.M.SG different.ADJ+SM
maen nhw rŵan
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P now.ADV

they think... they think differently now

(555) ANO: ond na dw i (y)n cofio o(eddw)n i yn astudio .

ANO: ond na dw i yn cofio
aut: but.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
oeddwn i yn astudio
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN

but no, I remember I was studying

(556) ANO: a wedyn oedd yr athro (y)n dod fewn .

ANO: a wedyn oedd yr athro yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG stative.STAT
dod fewn
come.V.INFIN in.PREP+SM

and then the teacher came in

- (557) ANO: oedd raid iddyn nhw fynd (.) tu blaen <i (y)r> [/] i (y)r [/] <i (y)r uh> [/] i (y)r uh dosbarth fan (y)na (.) a siarad am y [/] y um uh tema@s:spa (y)r [/] yr [/] yr [/] y dydd yndy ?

ANO: oedd raid iddyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

fynd tu blaen i yr i
go.V.INFIN+SM side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP

yr i yr uh i yr uh dosbarth
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM class.N.M.SG

fan yna a siarad am y y
place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

um uh tema^S yr yr yr y dydd
um.IM uh.IM topic.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?

- (558) ANO: +< ++ y dydd .

ANO: y dydd
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG

the day

- (559) ANO: a siarad .

ANO: a siarad
aut: and.CONJ talk.V.INFIN

and speak

- (560) ANO: oedd neb yn helpu rywun .

ANO: oedd neb yn helpu rywun
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN someone.N.M.SG+SM

no one was helping anyone

- (561) ANO: a siarad a siarad (.) ddim [/] ddim holi rywun .

ANO: a siarad a siarad ddim ddim holi
aut: and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN not.ADV+SM not.ADV+SM ask.V.INFIN

rywun
someone.N.M.SG+SM

and speak and speak, not question someone

- (562) MSA: +< &d &d debyg iawn .

MSA: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

probably

- (563) ANO: na na oedd raid iddyn nhw siarad .
ANO: na na oedd raid iddyn
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
 nhw siarad
 they.PRON.3P talk.V.INFIN
 no, they had to speak
- (564) MSA: +< oedd raid ti siarad debyg iawn .
MSA: oedd raid ti siarad debyg
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S talk.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 you had to speak, probably
- (565) ANO: felly oedden ni wneud .
ANO: felly oedden ni wneud
aut: so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 that's what we'd do
- (566) MSA: +< ie ie ie ie .
MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (567) ANO: a rŵan (d)ydyn nhw ddim yn gallu darllen .
ANO: a rŵan dydyn nhw
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn gallu darllen
 not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
 and now they can't read
- (568) ANO: (dy)dyn nhw ddim yn gallu darllen (.) rhan fwya ohonyn nhw .
ANO: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn gallu darllen rhan fwya
 stative.STAT be_able.V.INFIN read.V.INFIN part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM
 ohonyn nhw
 from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
 they can't read, most of them
- (569) ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen .
ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen
aut: a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
 very few of them can read

- (570) MSA: +< dw i (y)n gwybod .
 MSA: dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 I know
- (571) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn iawn .
 MSA: dw i yn gwybod yn iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 I know full well
- (572) ANO: +< a siarad (.) rhai +/.
 ANO: a siarad rhai
aut: and.CONJ talk.V.INFIN some.PRON
 and speaking, some...
- (573) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn ôl yn yr +...
 MSA: dw i yn gwybod yn ôl yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN back.ADV in.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 I know, back in the...
- (574) ANO: ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (575) MSA: neu uh mae [/] <mae hi> [/]/ mae raid ddim [?] achos bod hi (y)n xx yndy ?
 MSA: neu uh mae mae hi mae
aut: or.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 raid ddim achos bod hi yn
necessity.N.M.SG+SM not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 or, er, she... it can't be because she's [...], isn't she?
- (576) ANO: mm +...
 ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (577) MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog .
 MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT read.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ
 but she reads excellently

(578) ANO: yndy .

ANO: yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(579) MSA: a mae hi (y)n gallu (.) helpio lot o blant eraill .

MSA: a mae hi yn gallu helpio

aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN*

lot o blant eraill

lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM others.PRON

and she's able to help a lot of other children

(580) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti

aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(581) ANO: +< mm +...

ANO: mm

aut: *mm.IM*

mm

(582) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti

aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(583) ANO: yndy yndy xx .

ANO: yndy yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(584) MSA: +< gallu helpu plant bach eraill .

MSA: gallu helpu plant bach eraill

aut: *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG help.V.INFIN child.N.M.PL small.ADJ others.PRON*

able to help the other little children

(585) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

- (586) ANO: na mae (y)r [/] uh yr [/] uh um (.) y teledu rŵan sy (y)n beth drwg ofnadwy .
ANO: na mae yr uh yr uh um y
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM um.IM the.DET.DEF
 teledu rŵan sy yn beth drwg
 television.N.M.SG now.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT thing.N.M.SG+SM bad.ADJ
 ofnadwy
 terrible.ADJ
 no, it's television now that's very bad
- (587) MSA: oh@s:cym&spa !
MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (588) ANO: +< <(dy)dy (y)r> [/] (dy)dy (y)r teledu (.) <yn ei hun> [?] yn uh [/]
 yn ddim yn beth ddrwg &o &o xxx .
ANO: dydy yr dydy yr
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF
 teledu yn ei hun yn
 television.N.M.SG yn.PRT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG yn.PRT
 uh yn ddim yn beth
 uh.IM stative.STAT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 ddrwg
 bad.ADJ+SM
 the television itself isn't bad
- (589) MSA: +< <ond yw> [/] ond yw edrych yn iawn ?
MSA: ond yw ond yw edrych yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES look.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 but is watching all right?
- (590) ANO: +< ond y [/] y stwff sy (y)n dod o (y)r teledu yr [/] (.) yr [/] uh yr
 [/] uh yr uh +//.
ANO: ond y y stwff sy yn
aut: but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF stuff.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 dod o yr teledu yr yr uh
 come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
 yr uh yr uh
 the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM
 the stuff that comes from the television, the...
- (591) ANO: be dach chi (y)n galw nhw ?
ANO: be dach chi yn galw nhw
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P
 what do you call them?

(592) ANO: &r &r uh programs ["] dan ni (y)n deud .

ANO: uh programs dan ni yn
aut: uh.IM programme.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 deud
 say.V.INFIN.SPOKEN
 we say "programmes"

(593) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(594) ANO: dyna [/] (dy)na be sy (y)n drwg .

ANO: dyna dyna be sy yn drwg
aut: that_is.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT bad.ADJ
 that's what's bad

(595) MSA: +< ia ie .

MSA: ia ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

(596) ANO: a wedyn <maen nhw> [/] maen nhw (y)n eistedd o flaen yr uh teledu fan (y)na .

ANO: a wedyn maen nhw maen
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn eistedd o flaen yr uh
 they.PRON.3P stative.STAT sit.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM
 teledu fan yna
 television.N.M.SG[or]televise.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and then they sit there in front of the TV

(597) ANO: a maen nhw [///] gallen nhw fod am ddwy awr (.) a ddim deud gair .

ANO: a maen nhw gallen
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN
 nhw fod am ddwy awr a ddim
 they.PRON.3P be.V.INFIN+SM for.PREP two.NUM.F+SM hour.N.F.SG and.CONJ not.ADV+SM
 deud gair
 say.V.INFIN.SPOKEN word.N.M.SG
 they... they can be [there] for two hours, and not say a word

(598) MSA: +< &=noise .

(599) MSA: na .

MSA: na
aut: neg.PRT
 no

(600) ANO: mae [//] maen nhw fel (ta)sen nhw allan o (y)r byd .

ANO: mae maen nhw fel
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ
 tasen nhw
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P
 allan o yr byd
out.ADV of.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG
 they're as though they're out of this world

(601) MSA: yndyn yndy .

MSA: yndyn yndy
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they are

(602) ANO: a mae (y)r amser (y)na (we)di mynd heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd .

ANO: a mae yr amser yna wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV after.PREP go.V.INFIN
 heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd
past.PREP without.PREP 3S.ADJ.POSS use.V.INFIN+SM to.PREP anything.ADV+SM
 and that time has gone past without being used for anything

(603) MSA: +< ydy <(dy)dy o> [/] a (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: ydy dydy o a
aut: be.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ
 dydy o ddim yn iawn
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
 yes, and it's not right

(604) ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 no

(605) MSA: (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: dydy o ddim yn iawn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
 it's not right

(606) ANO: +< na(c) (y)dy xx .

ANO: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 no [...]

- (607) ANO: na na na .
ANO: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (608) ANO: &r a [/] a (y)r u(n) fath ar y [/] yr uh teliffon .
ANO: a a yr un fath ar
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM on.PREP
 y yr uh teliffon
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM telephone.N.M.SG
 and the same with the telephone
- (609) MSA: +< a wedyn wyt ti wneud [/] (.) por@s:spa ejemplo@s:spa wneud (.) <i
 (y)r> [/] iddyn nhw wneud ffor(dd) arall .
MSA: a wedyn wyt ti wneud por^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM for.PREP
 ejemplo^S wneud i yr iddyn nhw
 example.N.M.SG make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 wneud ffordd arall
 make.V.INFIN+SM road.N.F.SG other.ADJ
 and then, for example, you make them do it another way
- (610) MSA: ond (..) maen [/] maen nhw (y)n cwrdd â plant eraill .
MSA: ond maen
aut: but.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM
 maen nhw yn cwrdd â plant
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT meet.V.INFIN with.PREP child.N.M.PL
 eraill
 others.PRON
 but they meet other children
- (611) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (612) MSA: a mae (y)r plant eraill yn <gweud iddyn nhw> [?] +"/.
MSA: a mae yr plant eraill yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL others.PRON stative.STAT
 gweud iddyn nhw
 say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and the other children say to them:
- (613) ANO: +" chi sy ddim yn iawn .
ANO: chi sy ddim yn iawn
aut: you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
 "it's you who's not right"

- (614) ANO: ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (615) ANO: ie ie .
 ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (616) MSA: fel (yn)a mae heddiw .
 MSA: fel yna mae heddiw
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES today.ADV
 that's how it is today
- (617) ANO: &=cough ie ie <mae (y)n> [//] mae &h anodd iawn .
 ANO: ie ie mae yn mae anodd iawn
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES difficult.ADJ very.ADV
 yes, it's very hard
- (618) ANO: achos uh <maen nhw (y)n> [/] uh maen nhw (y)n tueddu [?] deud +"/.
 ANO: achos uh maen nhw yn uh
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM
 maen nhw yn tueddu deud
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tend.to.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 because they tend to say:
- (619) ANO: +" wel <be mae wneud yn y> [//] be mae (y)r ysgol yn wneud efo (y)r plant yma ?
 ANO: wel be mae wneud yn y be
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF what.INT
 mae yr ysgol yn wneud efo
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP
 yr plant yma
 the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV
 "well, what is the school doing with these children?"
- (620) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (621) ANO: faint o amser maen nhw <yn y dydd> [/] uh pob dydd yn yr ysgol ?
ANO: faint o amser maen nhw yn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
 y dydd uh pob dydd yn yr ysgol
the.DET.DEF day.N.M.SG uh.IM each.PREQ day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 how much time are they in school each day?
- (622) ANO: ryw bedair awr .
ANO: ryw bedair awr
aut: some.PREQ+SM four.NUM.F+SM hour.N.F.SG
 about four hours
- (623) MSA: (dy)na gyd .
MSA: dyna gyd
aut: that_is.ADV joint.ADJ+SM
 that's all
- (624) ANO: a maen nhw wedyn (.) adre o@s:spa (y)n y strydoedd neu ryw lle (y)na wneud unrhyw beth .
ANO: a maen nhw wedyn adre o^S
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P afterwards.ADV home.ADV or.CONJ
 yn y strydoedd neu ryw lle yna
in.PREP the.DET.DEF streets.N.F.PL or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG there.ADV
 wneud unrhyw beth
make.V.INFIN+SM any.ADJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything
- (625) MSA: unrhyw +/.
MSA: unrhyw
aut: any.ADJ
 any...
- (626) ANO: a wedyn uh &m &m uh (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r> [/] uh (dy)dy (y)r uh uh yr athro ddim gallu ysgwyddo bopeth fel (yn)a i (y)r +...
ANO: a wedyn uh uh dydy
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 dydy yr uh dydy yr
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF
 uh uh yr athro ddim gallu ysgwyddo
uh.IM uh.IM the.DET.DEF teacher.N.M.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN shoulder.V.INFIN
 bopeth fel yna i yr
everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV to.PREP the.DET.DEF
 and then the teacher can't shoulder everything like that to the...

- (627) MSA: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
 MSA: nac ydy nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no, no
- (628) ANO: +< [- spa] no .
 ANO: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
 no
- (629) MSA: na .
 MSA: na
aut: neg.PRT
 no
- (630) ANO: [- spa] no no no .
 ANO: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no
- (631) ANO: gallen nhw ddim o_gwbl .
 ANO: gallen nhw ddim o_gwbl
aut: be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV
 they can't, at all
- (632) ANO: <mae o (y)n beth> [/]/ uh uh mae [/] mae <hwnna (y)n beth yn &m> [?]
 boeni .
 ANO: mae o yn beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 uh uh mae mae hwnna yn
uh.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT
 beth yn boeni
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM stative.STAT worry.V.INFIN+SM
 it's something that worries me
- (633) ANO: achos dw i ddim gweld bod y peth yn gwella o_gwbl .
 ANO: achos dw i ddim gweld bod
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN
 y peth yn gwella o_gwbl
the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT improve.V.INFIN at_all.ADV
 because I don't see it improving at all
- (634) MSA: +< ydy .
 MSA: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

- (635) MSA: +< <dw i> [/] <dw i> [/] uh dw i (y)n boeni .
MSA: dw i dw i uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S uh.IM
dw i yn boeni
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT worry.V.INFIN+SM
I worry
- (636) ANO: na na na .
ANO: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (637) MSA: +< mae o (y)n boeni fi .
MSA: mae o yn boeni fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT worry.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
it worries me
- (638) ANO: a wedyn dw i (y)n deud +"/.
ANO: a wedyn dw i yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
deud
say.V.INFIN.SPOKEN
and then I say
- (639) ANO: +" wel dw i mynd yn hen !
ANO: wel dw i mynd yn hen
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
well, I'm getting old
- (640) MSA: +< <dw i yn> [//] mae o yn poeni fi .
MSA: dw i yn mae o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn poeni fi
stative.STAT worry.V.INFIN I.PRON.1S+SM
I do... it does worry me
- (641) MSA: +, be (y)dy dyfodol y plant bach .
MSA: be ydy dyfodol y plant bach
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ
what is the little children's future?
- (642) ANO: ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (643) ANO: a mae (y)n beth uh uh seriws .
ANO: a mae yn beth uh uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM
 seriws
 serious.ADJ
 and it's a serious matter
- (644) MSA: +< ac o(eddw)n i (y)n siarad efo [/] (.) efo dynes o (y)r hen wlad diwrnod blaen .
MSA: ac oeddwn i yn siarad efo efo
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dynes o yr hen wlad diwrnod blaen
 woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM day.N.M.SG plain.ADJ+SM
 and I was talking to a lady from the Old Country the other day
- (645) ANO: aha@s:cym&spa ?
ANO: aha^C_S
aut: unk
 aha?
- (646) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
MSA: maen nhw yr un peth yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG stative.STAT
 union â ni
 exact.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 they [have] exactly the same thing as we do
- (647) ANO: yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (648) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (649) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
MSA: maen nhw yr un peth yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG stative.STAT
 union â ni
 exact.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 they are exactly the same as us

(650) ANO: ie ie (dy)na fo .

ANO: ie ie dyna fo
aut: yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes, that's it

(651) MSA: +< oedd yn deud fel oedden nhw pan oedden nhw (y)n blant (.) <dim mor> [//] ddim tebyg i beth (y)dy o heddiw .

MSA: oedd yn deud fel oedden
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw pan oedden nhw yn blant
they.PRON.3P when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT child.N.M.PL+SM
dim mor ddim tebyg i beth ydy
not.ADV so.ADV nothing.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP what.INT be.V.3S.PRES
o heddiw
he.PRON.M.3S.SPOKEN today.ADV

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

(652) ANO: na na na na .

ANO: na na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no

(653) MSA: wedyn oedd [//] oedd hi (y)n siarad yr un beth oedden ni (y)n siarad efo hi diwrnod o_blaen .

MSA: wedyn oedd oedd hi yn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
siarad yr un beth oedden ni yn
talk.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
siarad efo hi diwrnod o_blaen
talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

(654) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha^C_S
aut: unk
aha

(655) MSA: +< fel hyn .

MSA: fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.SP
like this

(656) MSA: trwy (y)r byd i_gyd mae o xx +/.

MSA: trwy yr byd i_gyd mae o
aut: through.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
it's worldwide, [...]

(657) ANO: +< yndy yndy yndy yndy yndy yndy mae o (y)n +//.

ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy yndy mae o yn
 be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yes, yes, yes it's...

(658) ANO: fel (yn)a mae (y)r byd yn mynd .

ANO: fel yna mae yr byd yn mynd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 that's how the world's going

(659) MSA: ond uh <mae o> [/] mae o (y)n peth sy (y)n uh boeni rhywun yndy ?

MSA: ond uh mae o mae
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
 o yn peth sy yn uh
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT thing.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM
 boeni rhywun yndy
 worry.V.INFIN+SM someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's a worrying thing, isn't it?

(660) ANO: +< popeth yn newid .

ANO: popeth yn newid
aut: everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN
 everything changing

(661) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(662) ANO: yndy yndy .

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes

(663) MSA: be (y)dy dyfodol ?

MSA: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what's the future?

(664) ANO: be (y)dy dyfodol ?

ANO: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what is the future?

- (665) ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn dod yndy ?
ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT
dod yndy
come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes, what will come, won't it?
- (666) ANO: ie ond (dy)na fo .
ANO: ie ond dyna fo
aut: yes.ADV but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
yes, but there we go
- (667) ANO: galla i ddim wneud dim_byd mwy na dw i wneud bob dydd yn y [/] y dosbarth .
ANO: galla i ddim wneud dim_byd
aut: be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV
mwy na dw i wneud bob
more.ADJ.COMP neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
dydd yn y y dosbarth
day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG
I can't do any more than I do each day in the classroom
- (668) MSA: +< dw i (y)n deud +"/.
MSA: dw i yn deud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
I say:
- (669) MSA: +" biti (ba)sai (y)r byd yn gallu mynd +//.
MSA: biti basai yr byd yn
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT
gallu mynd
be_able.V.INFIN go.V.INFIN
it's a shame the world can go...
- (670) MSA: +, +" tri_deg o flynyddoedd .
MSA: tri_deg o flynyddoedd
aut: thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
thirty years
- (671) MSA: (ba)sai (di)m_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl .
MSA: basai dim_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
if it would only be thirty years back

- (672) ANO: ie wel dw i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n athro fan hyn .
ANO: ie wel dw i yn cofio
aut: yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 pan oeddwn i yn athro fan
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT teacher.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 yes, well I remember when I was a teacher here
- (673) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (674) ANO: athro yn [/] yn [/] yn [/] yn yr ysgol .
ANO: athro yn yn yn yn yr ysgol
aut: teacher.N.M.SG yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 a school teacher
- (675) ANO: uh wel oedd athro yn ddyn uh uh pwysig .
ANO: uh wel oedd athro yn
aut: uh.IM well.IM be.V.3S.IMPERF teacher.N.M.SG stative.STAT
 ddyn uh uh pwysig
 be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM important.ADJ[or]important.ADJ
 well, the teacher was an important man
- (676) MSA: wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (677) ANO: oedd pobl yn xx +/.
ANO: oedd pobl yn
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG yn.PRT
 people [...]
- (678) MSA: +< wel (.) i [/] i ni oedd xx +/.
MSA: wel i i ni oedd
aut: well.IM to.PREP to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 well, to us it was [...] ...
- (679) ANO: +< oedd uh uh cyngor yr athro xxx wneud rŵan .
ANO: oedd uh uh cyngor yr athro
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 wneud rŵan
 make.V.INFIN+SM now.ADV
 the teacher's advice [...] do now

- (680) ANO: a un_deg naw oed o(eddw)n i .
ANO: a un_deg naw oed oeddwn i
aut: and.CONJ ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was 19 years old
- (681) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (682) ANO: dw i (y)n co(fio) un_deg naw oed o(eddw)n i amser hynny .
ANO: dw i yn cofio un_deg naw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN ten.NUM nine.NUM
 oed oeddwn i amser hynny
aut: age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I remember, I was 19 then
- (683) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (684) ANO: dw i (y)n cofio (y)n iawn .
ANO: dw i yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 I remember well
- (685) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (686) ANO: ond (dy)na fo rŵan xxx athro !
ANO: ond dyna fo rŵan athro
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV teacher.N.M.SG
 but there you are, now [...] a teacher!
- (687) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah

- (688) ANO: <peidiwch â> [/] gallwch chi ddim dweud drefn i [/] i blentyn .
ANO: peidiwch â gallwch chi ddim
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM
dweud drefn i i blentyn
say.V.INFIN order.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP child.N.M.SG+SM
don't... you can't lay down the law to a child
- (689) MSA: +< na i neb .
MSA: na i neb
aut: neg.PRT to.PREP anyone.PRON
nor to anybody
- (690) ANO: achos mi fydd y dad a (y)r mam yn [/] yn [/] yn ie ie rhuthro ar_draws i
chi .
ANO: achos mi fydd y dad a
aut: cause.N.M.SG aff.PRT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF father.N.M.SG+SM and.CONJ
yr mam yn yn yn ie ie rhuthro
the.DET.DEF mother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT stative.STAT yes.ADV yes.ADV rush.V.INFIN
ar_draws i chi
across.PREP to.PREP you.PRON.2P
because the father and mother will rush over to you
- (691) MSA: +< na xx .
MSA: na
aut: neg.PRT
no, [...]
- (692) MSA: +< yn union dweud xx .
MSA: yn union dweud
aut: stative.STAT exact.ADJ say.V.INFIN
exactly, saying [...]
- (693) MSA: +< ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (694) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes

- (695) ANO: +" be wyt ti (y)n wneud i (y)r (.) bachgen bach (y)ma ?
ANO: be wyt ti yn wneud i
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP
 yr bachgen bach yma
the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV
 "what are you doing to this little boy?"
- (696) MSA: +< ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (697) ANO: ie felly mae .
ANO: ie felly mae
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's how it is
- (698) MSA: +< ie yn union felly mae .
MSA: ie yn union felly mae
aut: yes.ADV stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's exactly how it is
- (699) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (700) MSA: yn union .
MSA: yn union
aut: stative.STAT exact.ADJ
 exactly
- (701) MSA: ond uh mae biti na (fa)sai (y)na rhywbeth yn dod i allu (.) stopio hyn .
MSA: ond uh mae biti na fasai
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM
 yna rhywbeth yn dod i allu
there.ADV something.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN to.PREP be_able.V.INFIN+SM
stopio hyn
stop.V.INFIN this.PRON.SP
 but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this
- (702) ANO: hmm +...
ANO: hmm
aut: hmm.IM
 hmm

- (703) ANO: ond wchi o(eddw)n i (y)n gweld <ryw ychydig o wahaniaeth> [/] ryw ychydig o wahaniaeth (.) y blwyddyn diwetha yn [/] yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: ond wchi oeddw i yn gweld
aut: but.CONJ know.V.2P.PRES.SPOKEN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 ryw ychydig o wahaniaeth ryw ychydig
some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN
 o wahaniaeth y blwyddyn diwetha yn yn
of.PREP difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ yn.PRT in.PREP
 Awstralia_S
name

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

- (704) ANO: fuon i am fis yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: fuon i am fis yn
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP month.N.M.SG+SM in.PREP
 Awstralia_S
name

I was in Australia for a month

- (705) ANO: a (.) <un o (y)r> [//] yn lle oedden ni (y)n aros (.) oedd yr wraig yn athrawes yn ysgol .

ANO: a un o yr yn lle oedden
aut: and.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn aros oedd yr wraig yn
we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM yn.PRT
 athrawes yn ysgol
teacher.N.F.SG yn.PRT school.N.F.SG

and where we were staying, the wife was a school teacher

- (706) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (707) ANO: a wedyn oeddw i (y)n cael ryw ychydig o sgwrs efo hi .

ANO: a wedyn oeddw i yn cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN
 ryw ychydig o sgwrs efo hi
some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP chat.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

and then I was having a little chat with her

- (708) ANO: wel (dy)dy o (ddi)m gymaint â fan hyn .

ANO: wel dydy o ddim
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 gymaint â fan hyn
so.much.ADJ+SM with.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well, it's not as much as here

- (709) ANO: (dy)dy o (ddi)m &g mor [/]/ peth +/.
ANO: dydy o ddim mor peth
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV thing.N.M.SG
 it's not so.. . something...
- (710) MSA: +< na ?
MSA: na
aut: neg.PRT
 no?
- (711) ANO: na (dy)dy ddim .
ANO: na dydy ddim
aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM
 no it's not
- (712) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (713) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (714) ANO: maen nhw (he)fyd yn poeni .
ANO: maen nhw hefyd yn poeni
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV stative.STAT worry.V.INFIN
 they also worry
- (715) ANO: achos bod nhw (y)n gweld bod y peth yn dod yndy .
ANO: achos bod nhw yn gweld bod
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
y peth yn dod yndy
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 because they see that the thing's coming
- (716) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah

- (717) ANO: bod o (y)n [/] yn newid yndy .
ANO: bod o yn yn newid
aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT change.V.INFIN
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 that it's changing
- (718) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (719) ANO: a fan (yn)o yn [/] yng Nghymru dw i (ddi)m gwybod sut mae yng Nghymru xx .
ANO: a fan yno yn yng
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV yn.PRT my.ADJ.POSS.SPOKEN
 Nghymru dw i ddim gwybod sut
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT
 mae yng Nghymru
 be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 and there in Wales, I don't know how it is in Wales
- (720) MSA: +< mae (y)n iawn [///] uh eto yn go_lew at blant bach at deg oed .
MSA: mae yn iawn uh eto yn go_lew at
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV uh.IM again.ADV stative.STAT rather.ADV to.PREP
 blant bach at deg oed
 child.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG
 it's okay.. still all right for children up to ten years old
- (721) MSA: ond o fan (hy)nny (y)mllaen (.) <(y)dy (y)r> [/] (y)dy (y)r busnes .
MSA: ond o fan hynny ymllaen
aut: but.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP forward.ADV
 ydy yr ydy yr busnes
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF business.N.MF.SG
 but from then on is the issue
- (722) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (723) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (724) ANO: wel dw i (y)n cofio yn [/] um yn y naw_deg chwech o(eddw)n i yn [/] yn [/]
(..) yn Caerdydd (.) un noson .
ANO: wel dw i yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
yn um yn y naw_deg chwech oeddwn
yn.PRT um.IM in.PREP the.DET.DEF ninety.NUM six.NUM be.V.1S.IMPERF
i yn yn yn Caerdydd un
I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT in.PREP Cardiff.NAME.PLACE one.NUM
noson
night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
well, I remember in '96 I was in Cardiff one night
- (725) MSA: +< ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (726) MSA: ydw .
MSA: ydw
aut: be.V.1S.PRES
I do
- (727) ANO: ac uh dw i (ddi)m yn cofio le oedden ni (we)di mynd .
ANO: ac uh dw i ddim yn
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio le oedden ni wedi mynd
remember.V.INFIN where.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN
and er, I can't remember where we'd gone
- (728) ANO: ac oedd hi tua (.) un_ar_ddeg y nos dod yn_ôl i (y)r hotel@s:cym&spa .
ANO: ac oedd hi tua un_ar_ddeg y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP eleven.NUM the.DET.DEF
nos dod yn_ôl i yr hotel_s
night.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG
and it was about eleven at night, coming back to the hotel
- (729) ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn [/] yn [/] uh yn [/] yn [/] (.) ffraeo
.
ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc
aut: and.CONJ crew.N.M.SG of.PREP boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL young.ADJ
yn yn uh yn yn ffraeo
yn.PRT yn.PRT uh.IM yn.PRT stative.STAT quarrel.V.INFIN
and a group of boys and young women [were].. . fighting

- (730) ANO: xxx boteli yn &h hedfan yn yr awyr ac uh uh sgrechian ac yn +...
- ANO:** boteli yn hedfan yn yr awyr
aut: bottle.V.2S.PRES+SM stative.STAT fly.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG
 ac uh uh sgrechian ac yn
 and.CONJ uh.IM uh.IM scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.INFIN and.CONJ yn.PRT
 [...] bottles flying through the air, and screaming and...
- (731) ANO: &am wel na mi ddoth yr uh (.) y plismon +...
- ANO:** wel na mi ddoth yr uh y
aut: well.IM neg.PRT aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 plismon
 policeman.N.M.SG
 well no, the policeman came...
- (732) ANO: ond (dy)na fo .
- ANO:** ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go
- (733) ANO: pob un yn diflannu un bob un .
- ANO:** pob un yn diflannu un bob un
aut: each.PREQ one.NUM stative.STAT disappear.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM one.NUM
 every one disappearing, each of them
- (734) ANO: un ffor(dd) hyn a llall ffor(dd) arall .
- ANO:** un ffordd hyn a llall ffordd arall
aut: one.NUM road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP and.CONJ other.PRON road.N.F.SG other.ADJ
 one this way and another that way
- (735) ANO: (dy)na fo dim_byd yn digwydd .
- ANO:** dyna fo dim_byd yn digwydd
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S anything.ADV stative.STAT happen.V.INFIN
 there you are, nothing happened
- (736) MSA: ie .
- MSA:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (737) ANO: amser hynny dw i (y)n cofio (y)n iawn .
- ANO:** amser hynny dw i yn
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cofio yn iawn
 remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 I remember that time well

- (738) ANO: o(eddw)n i (y)n synnu .
ANO: oeddwn i yn synnu
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT astonish.V.INFIN*
 I was amazed
- (739) MSA: oh@s:cym&spa wel +...
MSA: oh_s^C wel
aut: *oh.IM well.IM*
 oh well
- (740) ANO: wel uh o(eddw)n i ddim meddwl bod bethau fel (yn)a (y)n +/.
ANO: wel uh oeddwn i ddim meddwl bod
aut: *well.IM uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN*
bethau fel yna yn
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV yn.PRT
 well, I didn't think things like that...
- (741) MSA: +< xxx .
- (742) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go
- (743) ANO: mae Caerdydd yn [/] yn dre fawr .
ANO: mae Caerdydd yn yn dre fawr
aut: *be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE yn.PRT stative.STAT town.N.F.SG+SM big.ADJ+SM*
 Cardiff is a big town
- (744) MSA: oh@s:cym&spa ydy .
MSA: oh_s^C ydy
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*
 oh, it is
- (745) ANO: +< dyna be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*
 that's what's wrong
- (746) MSA: yndy yndy yndy yndy .
MSA: yndy yndy yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes it is yes

- (747) ANO: +< mm yndy .
ANO: mm yndy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 mm, yes
- (748) ANO: prif(ddinas) [/] prifddinas ydy +/.
ANO: prifddinas prifddinas ydy
aut: capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES
 the capital city is...
- (749) MSA: +< prifddinas .
MSA: prifddinas
aut: capital.N.F.SG
 capital city
- (750) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (751) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (752) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (753) MSA: ond uh (dy)na fo .
MSA: ond uh dyna fo
aut: but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 er, there it is
- (754) MSA: fel wyt ti (y)n deud (..) (ba)swn i erioed yn meddwl bod (hwn)na (y)n digwydd xx (.) yn yr hen wlad yndy ?
MSA: fel wyt ti yn deud
aut: like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 baswn i erioed yn meddwl bod
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 hwnna yn digwydd yn yr hen
 that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
 wlad yndy
 country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?

- (755) ANO: +< ie dyna fo .
ANO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (756) ANO: xx pam [/] pam bod hwnna (y)n digwydd ?
ANO: pam pam bod hwnna yn digwydd
aut: why?.ADV why?.ADV be.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN
 [...] why does that happen?
- (757) ANO: achos (.) <mae (y)na> [/] uh uh mae (y)na (.) rheswm .
ANO: achos mae yna uh uh mae yna
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV uh.IM uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV
rheswm
reason.N.M.SG
 because there is a reason
- (758) ANO: be [//] sut [//] be dan ni (we)di clywed ddeud am Gymru ers pan o(edde)n ni
 (y)n blant ?
ANO: be sut be dan ni wedi
aut: what.INT how.INT what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
clywed ddeud am Gymru ers pan
hear.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+SM for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM since.ADJ when.CONJ
oedden ni yn blant
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 what have we heard said about Wales since we were children?
- (759) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (760) ANO: dad a mam yn siarad am Gymru .
ANO: dad a mam yn siarad am
aut: father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 Dad and Mam talking about Wales
- (761) ANO: a nhw wedi clywed uh taid a nain yn siarad am Gymru fel oedd o ers can
 mlynedd yn_ôl .
ANO: a nhw wedi clywed uh taid a
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP hear.V.INFIN uh.IM grandfather.N.M.SG and.CONJ
nain yn siarad am Gymru fel
grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM like.CONJ
oedd o ers can mlynedd yn_ôl
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV
 and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

- (762) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (763) MSA: +< fel oedd ers can mlynedd yn ôl .
MSA: fel oedd ers can mlynedd yn ôl
aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV
as it was a hundred years ago
- (764) ANO: ie a felly dan ni (y)n meddwl +/.
ANO: ie a felly dan ni yn
aut: yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
meddwl
think.V.INFIN
yes, and that's how we think...
- (765) MSA: +< dan ni [///] &d yn union felly dan ni (y)n meddwl (.) bod o yndy?
MSA: dan ni yn union felly
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT exact.ADJ so.ADV
dan ni yn meddwl bod o
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
that's exactly what we think it's like, isn't it?
- (766) ANO: +< ie (.) ie (.) ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (767) MSA: +< ond dim fel (yn)a mae .
MSA: ond dim fel yna mae
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
but it isn't like that
- (768) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go
- (769) ANO: a [/] a ychydig o (y)r iaith dan ni (y)n defnyddio ar y funud yma rŵan .
ANO: a a ychydig o yr iaith
aut: and.CONJ and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG
dan ni yn defnyddio ar y
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
funud yma rŵan
minute.N.M.SG+SM here.ADV now.ADV
and a little of the language we're using at the moment now.

- (770) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (771) ANO: wel (.) can mlynedd yn_ôl oedd o (y)n cael ei siarad .
ANO: wel can mlynedd yn_ôl oedd o
aut: well.IM can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn cael ei siarad
stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN
well, 100 years ago it was actually spoken
- (772) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (773) ANO: eh@s:cym&spa ?
ANO: eh_s^C
aut: er.IM
eh?
- (774) ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni (y)n gymysgu o efo (y)r Sbaeneg fan hyn yn_dydy ?
ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn gymysgu o efo yr Sbaeneg
stative.STAT mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
fan hyn yn_dydy
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.TAG
and after that, we mix it with Spanish here, don't we?
- (775) MSA: +< yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes
- (776) ANO: ac maen nhw yn gymysgu o efo (y)r uh Saesneg draw siŵr .
ANO: ac maen nhw yn gymysgu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN+SM
o efo yr uh Saesneg draw siŵr
he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP the.DET.DEF uh.IM English.N.F.SG yonder.ADV sure.ADJ
and they mix it with English over there, no doubt
- (777) MSA: +< xxx ran fwya (y)n siarad Saesneg .
MSA: ran fwya yn siarad Saesneg
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG
[...] most of them speak English

- (778) ANO: ie ie ie .
ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (779) ANO: ie ond pan mae +//.
ANO: ie ond pan mae
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
 yes, but when...
- (780) ANO: <mae (y)na> [/] mae (y)na dueddfed (.) o [/] o &b gymysgu y [/] &s y [/]
 y Saesneg fewn yn y Gymraeg .
ANO: mae yna mae yna dueddfed
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tendency.N.M.SG+SM
 o o gymysgu y y y
 he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
Saesneg fewn yn y **Gymraeg**
 English.N.F.SG in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 there's a tendency to mix English into the Welsh
- (781) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (782) ANO: +< fel ydyn ni (y)n cymryd o (y)r Sbaeneg .
ANO: fel ydyn ni yn cymryd o yr
aut: like.CONJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg
 Spanish.N.F.SG
 like the way we take from Spanish
- (783) ANO: ac efo (ei)n gilydd dan ni (y)n deall (.) ein_gilydd xx yn iawn .
ANO: ac efo ein gilydd dan
aut: and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn deall ein_gilydd yn iawn
 we.PRON.1P stative.STAT understand.V.INFIN each_other.PRON.1P stative.STAT OK.ADV
 and with each other we understand each other [...] fine
- (784) MSA: +< ia xxx .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

(785) MSA: ie .

MSA: ie

aut: yes.ADV

yes

(786) ANO: ond pan fydden ni (y)n [//] yn &ga +//.

ANO: ond pan fydden ni yn yn

aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P yn.PRT yn.PRT

but when we...

(787) ANO: pan dan ni fod i siarad efo rhywun sy (y)n dod o Gymru gallwn ni (ddi)m roi Sbaeneg mewn (i)ddo fo .

ANO: pan dan ni fod i siarad

aut: when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN

efo rhywun sy yn dod o

with.PREP someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP

Gymru gallwn ni ddim

Wales.N.F.SG.PLACE+SM be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM

roi Sbaeneg mewn iddo fo

give.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

(788) MSA: na .

MSA: na

aut: neg.PRT

no

(789) ANO: &=laugh .

(790) MSA: na na debyg iawn (he)fyd .

MSA: na na debyg iawn hefyd

aut: neg.PRT neg.PRT similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV

no, that's right as well

(791) ANO: +< ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo

aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go

- (792) ANO: y Cymraeg yma dan ni (y)n siarad rŵan (.) wel uh hwn uh [/] hynna (y)dy (y)r iaith gaeth ddod efo (y)r Mimosa@s:cym&spa o.blaen .
ANO: y Cymraeg yma dan ni yn
aut: the.DET.DEF Welsh.N.F.SG here.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 siarad rŵan wel uh hwn uh hynna
 talk.V.INFIN now.ADV well.IM uh.IM this.PRON.M.SG uh.IM that.PRON.SP.SPOKEN
 ydy yr iaith gaeth
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF language.N.F.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM
 ddod efo yr Mimosa^C o_blaen
 come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name before.ADV
 this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before
- (793) MSA: +< wel na yr uh +...
MSA: wel na yr uh
aut: well.IM neg.PRT the.DET.DEF uh.IM
 well, no, the er...
- (794) ANO: +< mil wyth cant chwe.deg pump .
ANO: mil wyth cant chwe.deg pump
aut: thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM five.NUM
 1865
- (795) MSA: yr uh modryb [/] um modryb [/]/ y fodryb xxx +/.
MSA: yr uh modryb um modryb y fodryb
aut: the.DET.DEF uh.IM aunt.N.F.SG um.IM aunt.N.F.SG the.DET.DEF aunt.N.F.SG+SM
 er, Aunt.. . Aunt.. . the aunt [...]
- (796) ANO: +< does dim bwys am yr en(w) uh +/.
ANO: does dim bwys am yr
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF
 enw uh
 name.N.M.SG uh.IM
 the name isn't important, er...
- (797) MSA: wnes i gwrdd dydd Sul .
MSA: wnes i gwrdd dydd Sul
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S meet.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I met on Sunday
- (798) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (799) MSA: oedden nhw (y)n siarad fel dan ni (y)n siarad .
MSA: oedden nhw yn siarad fel
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN like.CONJ*
 dan ni yn siarad
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN
 they were speaking as we speak
- (800) ANO: aha@s:cym&spa ?
ANO: aha_S^C
aut: *unk*
 aha
- (801) MSA: ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (802) ANO: aha@s:cym&spa be oedd oed nhw ?
ANO: aha_S^C be oedd oed nhw
aut: *unk what.INT be.V.3S.IMPERF age.N.M.SG they.PRON.3P*
 aha, how old were they?
- (803) MSA: um +/.
MSA: um
aut: *um.IM*
 um
- (804) ANO: o(edde)n nhw (y)n chwe_deg saith_deg ?
ANO: oedden nhw yn chwe_deg saith_deg
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sixty.NUM seventy.NUM*
 were they 60, 70?
- (805) MSA: ia mwy neu lai (.) ie .
MSA: ia mwy neu lai ie
aut: *yes.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM yes.ADV*
 yes, more or less, yes
- (806) ANO: ah@s:cym&spa a lle oedden nhw ?
ANO: ah_S^C a lle oedden nhw
aut: *ah.IM and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*
 ah, and where were they?
- (807) ANO: lle welsoch chi nhw ?
ANO: lle welsoch chi nhw
aut: *where.INT see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P they.PRON.3P*
 where did you see them?

- (808) MSA: yn [/] yn lle Chris@s:cym&spa .
 MSA: yn yn lle Chris_S^C
aut: yn.PRT in.PREP where.INT name
 at Chris's place
- (809) ANO: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa !
 ANO: ah_S^C aha_S^C
aut: ah.IM unk
 ah, aha
- (810) MSA: +< <yn lle &r> [/] yn [/] yn lle Rita@s:cym&spa maen nhw (y)n aros .
 MSA: yn lle yn yn lle Rita_S^C maen
aut: in.PREP where.INT yn.PRT in.PREP where.INT name be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn aros
they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN
 they're staying at Rita's place
- (811) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (812) MSA: wedi dod efo Louise@s:cym&spa maen nhw .
 MSA: wedi dod efo Louise_S^C maen nhw
aut: after.PREP come.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they came with Louise
- (813) MSA: mae Louise@s:cym&spa yma hefyd .
 MSA: mae Louise_S^C yma hefyd
aut: be.V.3S.PRES name here.ADV also.ADV
 Louise is here too
- (814) ANO: +< aha@s:cym&spa yndy yndy welais i Louise@s:cym&spa diwrnod o_blaen .
 ANO: aha_S^C yndy yndy welais i Louise_S^C
aut: unk be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
 diwrnod o_blaen
day.N.M.SG before.ADV
 aha, yes I saw Louise the other day
- (815) MSA: +< xx .
- (816) ANO: yn le welais i hi dw i (ddi)m yn cofio .
 ANO: yn le welais i
aut: stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 hi dw i ddim yn cofio
she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 I can't remember where I saw her

- (817) MSA: na dw i ddim (we)di xx .
MSA: na dw i ddim wedi
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 no I haven't [...]
- (818) ANO: &=noise .
- (819) MSA: +< hi a ei gŵr a rhyw ddyn arall .
MSA: hi a ei gŵr a rhyw
aut: she.PRON.F.3S and.CONJ 3S.ADJ.POSS man.N.M.SG and.CONJ some.PREQ
 ddyn arall
 man.N.M.SG+SM other.ADJ
 her and her husband and some other man
- (820) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (821) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (822) ANO: yn lle welais i Louise@s:cym&spa ?
ANO: yn lle welais i Louise_S^C
aut: in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
 where did I see Louise?
- (823) ANO: welais i hi diwrnod o_blaen .
ANO: welais i hi diwrnod o_blaen
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV
 I saw her the other day
- (824) ANO: ah@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa <yn yr> [/] uh <yn y> [/] &km yn y
 cymanfa ar_ôl eisteddfod .
ANO: ah_S^C yn Gaiman_S^C yn yr uh yn y yn
aut: ah.IM in.PREP name in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y cymanfa ar_ôl eisteddfod
 the.DET.DEF assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG
 ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod
- (825) MSA: +< xx .

- (826) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh, there you go
- (827) ANO: ie ac yn yr uh asado@s:spa (.) fan (yn)a welais i hi .
ANO: ie ac yn yr uh asado^S fan
aut: yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM barbecue.M.SG place.N.MF.SG+SM
 yna welais i hi
 there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 yes, and at the barbecue, that's where I saw her
- (828) ANO: ie di hi ddim yn arfer dod yn [/] yn amser hwnna o_gwbl hi .
ANO: ie di hi ddim yn arfer
aut: yes.ADV you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT use.V.INFIN
 dod yn yn amser hwnna o_gwbl
 come.V.INFIN yn.PRT yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN at_all.ADV
 hi
 she.PRON.F.3S
 yes, she doesn't normally come at that time at all, her
- (829) MSA: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
MSA: nac ydy nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no no
- (830) ANO: ond (dy)na fo blwyddyn (y)ma mae wedi dod .
ANO: ond dyna fo blwyddyn yma mae wedi
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S year.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES after.PREP
 dod
 come.V.INFIN
 but there we go, this year she's come
- (831) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(833) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go

(834) ANO: dach chi feddwl fod yr amser (we)di mynd heibio ?

ANO: dach chi feddwl fod yr
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF
amser wedi mynd heibio
time.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN past.PREP
do you think the time has passed?

(835) MSA: xx +/.

(836) ANO: mae (y)na dros i hanner awr wedi pasio .

ANO: mae yna dros i hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
pasio
pass.V.INFIN
over half an hour has passed

(837) MSA: yndy mae dros hanner awr wedi basio .

MSA: yndy mae dros hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
basio
pass.V.INFIN+SM
yes, over half an hour has passed

(838) ANO: +< mm (.) ie .

ANO: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes

(839) MSA: &=noise .

(840) ANO: dan ni wedi +//.

ANO: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
we've...

- (841) ANO: y &km [/] yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg (...) wedi uh paratoi um (...) nodyn (.) i (.) fel &w uh (.) llongyfarchio uh (...) Anna@s:cym&spa (.) am wobwr &s +/.

ANO: y yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG

wedi uh paratoi um nodyn i fel uh
 after.PREP uh.IM prepare.V.INFIN um.IM note.N.M.PL to.PREP like.CONJ uh.IM

llongyfarchio uh Anna_S^C am wobwr
 congratulate.V.INFIN uh.IM name for.PREP prize.N.MF.SG+SM

the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize...

- (842) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (843) MSA: +< ah@s:cym&spa ie .

MSA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

- (844) ANO: wel dan ni (we)di (y)sgrifennu rywbeth fel hyn .

ANO: wel dan ni wedi ysgrifennu
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP write.V.INFIN

rywbeth fel hyn
 something.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP

well, we've written something like this

- (845) ANO: dw i ddim gwybod os (y)dy o (y)n iawn .

ANO: dw i ddim gwybod os ydy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES

o yn iawn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

I don't know whether it's right

- (846) ANO: +" mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis@s:spa de@s:spa octubre@s:spa (.) a dros yr holl cymdeithas Cymraeg lleol (.) yn wneud llongyfarch (.) ar yr achlysur o ennill cadair eisteddfod (.) Chubut@s:cym&spa y blwyddyn hon .

ANO: mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis^S de^S
aut: be.V.3S.PRES committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG sixteen.NUM of.PREP
 octubre^S a dros yr holl cymdeithas Cymraeg
 October.N.M.SG and.CONJ over.PREP+SM the.DET.DEF all.PREQ society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 lleol yn wneud llongyfarch ar yr
 local.ADJ stative.STAT make.V.INFIN+SM congratulate.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 achlysur o ennill cadair eisteddfod Chubut^C
 occasion.N.M.SG of.PREP win.V.INFIN chair.N.F.SG cultural.festival.N.F.SG name
 y blwyddyn hon
 the.DET.DEF year.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

- (847) MSA: ie mae (y)n iawn .

MSA: ie mae yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 yes, it's ok

- (848) ANO: +" dyma prif wobr yr hwyl [?] .

ANO: dyma prif wobr yr hwyl
aut: this_is.ADV principal.PREQ prize.N.MF.SG+SM the.DET.DEF fun.N.F.SG

"This is the main prize of the event"

- (849) ANO: +" a rydyn yn sicr eich bod yn llawn [?] deilwng ohoni (..) nid yn unig am y gerdd hyfryd ond hefyd am eich gwaith (.) a gofal cyson dros warchod iaith a thraddodiadau Gymraeg (.) yn y wlad yma .

ANO: a rydyn yn sicr eich
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN stative.STAT certain.ADJ[or]sure.ADJ your.ADJ.POSS
 bod yn llawn deilwng ohoni nid
 be.V.INFIN stative.STAT full.ADJ worthy.ADJ+SM from.her.PREP+PRON.F.3S (it.is).not.ADV
 yn unig am y gerdd
 stative.STAT only.PREQ[or]lonely.ADJ for.PREP the.DET.DEF music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM
 hyfryd ond hefyd am eich gwaith
 delightful.ADJ but.CONJ also.ADV for.PREP your.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 a gofal cyson dros warchod
 and.CONJ care.N.M.SG constant.ADJ[or]even.ADJ over.PREP+SM protect.V.INFIN+SM
 iaith a thraddodiadau Gymraeg yn y
 language.N.F.SG and.CONJ traditions.N.M.PL+AM Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 wlad yma
 country.N.F.SG+SM here.ADV

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

- (850) ANO: +" gyda hyn (.) rydych yn hanrhyde(ddu) [/] hanrhydeddu eich teulu ac yn rhoi teimlad o balchder [?] i bawb ohonon sydd yn disgyny(ddion) [/] disgynyddion (.) i (y)r Cymry daeth yma i arloesi .

ANO: gyda hyn rydych yn hanrhydeddu
aut: with.PREP this.PRON.SP be.V.2P.PRES.SPOKEN stative.STAT honour.V.INFIN+H
 hanrhydeddu eich teulu ac yn
honour.V.INFIN+H your.ADJ.POSS family.N.M.SG and.CONJ stative.STAT
 rhoi teimlad o balchder i bawb
give.V.INFIN feeling.N.M.SG of.PREP pride.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM
 ohonon sydd yn disgynyddion
from.us.PREP+PRON.1P.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT descendant.N.M.PL
 disgynyddion i yr Cymry daeth yma
descendant.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL come.V.3S.PAST here.ADV
 i arloesi
to.PREP pioneer.V.INFIN

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants to the Welsh who came here to prepare the way"

- (851) ANO: +" diolch Anna@s:cym&spa am eich esiampl .

ANO: diolch Anna_S^C am eich esiampl
aut: thanks.N.M.SG name for.PREP your.ADJ.POSS example.N.F.SG

"Thank you, Anna, for your example"

- (852) MSA: neis iawn wir ie .

MSA: neis iawn wir ie
aut: nice.ADJ very.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM yes.ADV
 very nice indeed, yes

- (853) ANO: +< mm ?

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm?

- (854) MSA: o(edde)n nhw wedi [/] wedi (.) synnu bod +...

MSA: oedden nhw wedi wedi synnu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP after.PREP astonish.V.INFIN
 bod
be.V.INFIN
 they were surprised that...

- (855) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

- (856) MSA: yn.doedden ?
MSA: yn.doedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.TAG*
 weren't they ?
- (857) ANO: xx darlllenais i yr [/] uh yr [/] uh (.) yr um +...
ANO: darlllenais i yr uh yr uh yr um
aut: *read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF um.IM*
 [...] I read the, um...
- (858) ANO: &b be dach chi (y)n galw ?
ANO: be dach chi yn galw
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN*
 what do you call it?
- (859) ANO: yr [/] uh yr uh veredicto@s:spa ["] dach chi (y)n deud <yn &g> [//] yn Sbaeneg .
ANO: yr uh yr uh veredicto^S dach
aut: *the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM verdict.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN*
chi yn deud yn yn Sbaeneg
you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG
 you say "veredicto" in Spanish
- (860) ANO: be dach chi (y)n deud (.) yn [/] yn Gymraeg am veredicto@s:spa ?
ANO: be dach chi yn deud yn
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT*
yn Gymraeg am veredicto^S
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM for.PREP verdict.N.M.SG
 what do you say in Welsh for "veredicto"?
- (861) ANO: pan yr [/] uh yr [/] uh yr uh +...
ANO: pan yr uh yr uh yr uh
aut: *when.CONJ the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM*
 when the, er...
- (862) MSA: cystadleuaeth ["] ?
MSA: cystadleuaeth
aut: *competition.N.F.SG*
 competition?
- (863) ANO: naci naci uh y beirniad .
ANO: naci naci uh y beirniad
aut: *no.ADV no.ADV uh.IM the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*
 no, no, er, the adjudication

- (864) MSA: beirniad ?
MSA: beirniad
aut: adjudicator.N.M.SG
 adjudication?
- (865) ANO: y beirniad .
ANO: y beirniad
aut: the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 the adjudication
- (866) MSA: beirniad .
MSA: beirniad
aut: adjudicator.N.M.SG
 adjudication
- (867) ANO: darllenaïs i (y)r beirniad .
ANO: darllenaïs i yr beirniad
aut: read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 I read the adjudication
- (868) MSA: xx .
- (869) ANO: +< ond ges i ddim uh darllen <y pennill> [/] yr [/] yr +...
ANO: ond ges i ddim uh darllen
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM read.V.INFIN
 y pennill yr yr
aut: the.DET.DEF verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF
 but I didn't get to read the verse... the...
- (870) MSA: ++ y [/] y penillion ?
MSA: y y penillion
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL
 the poem?
- (871) ANO: +, y penillion na na .
ANO: y penillion na na
aut: the.DET.DEF verses.N.M.PL neg.PRT neg.PRT
 ...the poem, no
- (872) ANO: dw i (ddi)m gwybod .
ANO: dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know

- (873) ANO: dw i ddim (we)di cael (.) hyd iddi .
ANO: dw i ddim wedi cael hyd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
 iddi
 to.her.PREP+PRON.F.3S
 I haven't found it
- (874) MSA: +< uh <am ei> [/] am ei lle hi fan (yn)a .
MSA: uh am ei am ei lle
aut: uh.IM for.PREP 3S.ADJ.POSS for.PREP her.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG
 hi fan yna
 she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 er, about her place there
- (875) MSA: am ei bywyd hi (y)dy o ie ?
MSA: am ei bywyd hi ydy o
aut: for.PREP her.ADJ.POSS life.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ie
 yes.ADV
 it's about her life, right?
- (876) ANO: +< ie ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (877) MSA: a [/] &x a [/] a Dwynwen@s:cym&spa wnaeth darllen fo .
MSA: a a a Dwynwen^C_S wnaeth darllen
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM read.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 and Dwynwen read it
- (878) ANO: +< xx .
- (879) ANO: ie ond gallodd hi (ddi)m gorffen .
ANO: ie ond gallodd hi ddim gorffen
aut: yes.ADV but.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 yes, but she wasn't able to finish
- (880) MSA: a gallodd hi ddim gorffen naddo .
MSA: a gallodd hi ddim gorffen
aut: and.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 naddo
 no.ADV.PAST
 and she wasn't able to finish, no

- (881) ANO: ie (.) ie aha@s:cym&spa
ANO: ie ie aha
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, aha
- (882) MSA: glywes i hynna .
MSA: glywes i hynna
aut: hear.V.1G.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP that.PRON.SP.SPOKEN
 I heard that
- (883) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (884) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (885) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (886) MSA: ie &kl clywes i yn y +//.
MSA: ie clywes i yn y
aut: yes.ADV hear.V.1G.PAST.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP in.PREP the.DET.DEF
 yes, I heard in the...
- (887) MSA: Nerys@s:cym&spa oedd yn deud (hwn)na (wr)tha fi .
MSA: Nerys_S^C oedd yn deud hwnna
aut: name be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN
wrtha fi
to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 it was Nerys that told me that
- (888) MSA: oedd Nerys@s:cym&spa (we)di bod yn [/] &d yn y +//.
MSA: oedd Nerys_S^C wedi bod yn yn y
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 Nerys had been at the...

- (889) MSA: oedd Nerys <yn y> [/] yn y (ei)steddfod .
MSA: oedd Nerys yn y yn y
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
 Nerys was at the eisteddfod
- (890) ANO: oedd oedd welais i hi .
ANO: oedd oedd welais i hi
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 yes, I saw her
- (891) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (892) ANO: oe(dd) xx .
ANO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she was, [...]
- (893) ANO: [- spa] sí .
ANO: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (894) ANO: a wythnos diwetha xx dydd Sadwrn fuon i (y)n (.) yn (...) y dyffryn .
ANO: a wythnos diwetha dydd Sadwrn
aut: and.CONJ week.N.F.SG last.ADJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
fuon i yn yn y
be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
dyffryn
valley.N.M.SG
 and last week, [...] on Saturday I was in the valley
- (895) ANO: achos oedd pen_blwydd Martino@s:cym&spa .
ANO: achos oedd pen_blwydd Martino^C_S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 because it was Martino's birthday

(896) MSA: oedd deudaist ti wrtha fi y diwrnod blaen xx bod ti (y)n mynd i pen.blwydd Martino@s:cym&spa .

MSA: oedd deudaist ti wrtha fi
aut: be.V.3S.IMPERF say.V.2S.PAST you.PRON.2S to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 y diwrnod blaen bod ti yn
the.DET.DEF day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT
 mynd i pen.blwydd Martino_S^C
go.V.INFIN to.PREP birthday.N.M.SG name
 yes, you were saying to me the other day that

(897) ANO: +< xx .

(898) ANO: +< Martino@s:cym&spa do .

ANO: Martino_S^C do
aut: name yes.ADV.PAST
 Martino, yes

(899) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(900) MSA: wnes i siarad efo ti .

MSA: wnes i siarad efo ti
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 I talked to you

(901) MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod y ben.blwydd cofia .

MSA: dwywaith tries i siarad efo ti
aut: twice.ADV try.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 diwrnod y ben.blwydd cofia
day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG+SM remember.V.2S.IMPER
 twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(902) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha

(903) MSA: ac oedd +/.

MSA: ac oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and...

- (904) ANO: +< wel na wel dw i (ddi)m (we)di bod xx +//.
ANO: wel na wel dw i ddim wedi
aut: well.IM neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 bod
 be.V.INFIN
 well, no, well I haven't been...
- (905) ANO: fuon i (.) ddim atebiad xx ffôn ?
ANO: fuon i ddim atebiad
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM reply.N.M.SG
 ffôn
 phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
 was I no answer [...] phone?
- (906) MSA: +< o(edde)t ti +//.
MSA: oeddet ti
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
 you were...
- (907) MSA: neb yn atebiad .
MSA: neb yn atebiad
aut: anyone.PRON yn.PRT reply.N.M.SG
 no answer
- (908) ANO: ah@s:cym&spa iawn o(eddw)n i ddim +//.
ANO: ah^C_S iawn oeddwn i ddim
aut: ah.IM OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 ah, ok, I wasn't...
- (909) ANO: lle o(eddw)n i ?
ANO: lle oeddwn i
aut: where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 where was I?
- (910) MSA: ddim atebiad .
MSA: ddim atebiad
aut: not.ADV+SM reply.N.M.SG
 no answer
- (911) ANO: ie (e)fallai wir achos achos (y)chydig iawn fuon i (y)n y tŷ .
ANO: ie efallai wir achos achos
aut: yes.ADV perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM cause.N.M.SG cause.N.M.SG
 ychydig iawn fuon i yn y
 a_little.QUAN OK.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in.PREP the.DET.DEF
 tŷ
 house.N.M.SG
 yes, quite possibly, because I was hardly in the house

- (912) ANO: dydd uh +/.
ANO: dydd uh
aut: day.N.M.SG uh.IM
 day...
- (913) MSA: ie ac oedd [/] be oedd o (y)n +/.
MSA: ie ac oedd be oedd o
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn
 yn.PRT
 yes, because what it was...
- (914) ANO: dydd Sadwrn oedd hi ?
ANO: dydd Sadwrn oedd hi
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was it Saturday?
- (915) MSA: uh +/.
MSA: uh
aut: uh.IM
 er
- (916) ANO: oedd hi (y)n dydd Sadwrn ?
ANO: oedd hi yn dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 was it Saturday?
- (917) MSA: dw i (ddi)m cofio be [/] pw y diwrnod oedd hi .
MSA: dw i ddim cofio be pw y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT who.PRON
 diwrnod oedd hi
 day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 I don't remember which day it was
- (918) MSA: ond dwywaith +/.
MSA: ond dwywaith
aut: but.CONJ twice.ADV
 but twice...
- (919) ANO: +< na dydd Mawrth oedd hi .
ANO: na dydd Mawrth oedd hi
aut: neg.PRT day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 no it was Tuesday

(920) MSA: dwy [/] dwy [/] dwywaith dries i .

MSA: dwy dwy dwywaith dries i
aut: two.NUM.F two.NUM.F twice.ADV try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 twice I tried

(921) MSA: ac uh wnes i drio (y)n y bore achos o(eddw)n i meddwl (ba)sech chi mynd yn
 pnawn i rywle .

MSA: ac uh wnes i drio yn
aut: and.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM in.PREP
 y bore achos oeddwn i meddwl
 the.DET.DEF morning.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 basech chi mynd yn
 be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P go.V.INFIN yn.PRT
 pnawn i rywle
 afternoon.N.M.SG to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

(922) MSA: a mi dries i wedyn ryw adeg .

MSA: a mi dries i wedyn
aut: and.CONJ aff.PRT try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S afterwards.ADV
 ryw adeg
 some.PREQ+SM time.N.F.SG
 and I tried sometime afterwards

(923) MSA: ac um (.) dw i (ddi)m cofio be oedden nhw (y)n ateb i fi .

MSA: ac um dw i ddim cofio
aut: and.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
 be oedden nhw yn ateb i
 what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN to.PREP
 fi
 I.PRON.1S+SM
 and I don't remember what they said to me in reply

(924) MSA: o(edde)n nhw (y)n ateb rywbeth i fi xx <bod y lleill> [/] bod y +/.

MSA: oedden nhw yn ateb
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN
 rywbeth i fi bod y lleill bod
 something.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON be.V.INFIN
 y
 the.DET.DEF
 they answered me something [...], that the others...

(925) ANO: ah@s:cym&spa casilla@s:spa !

ANO: ah_S^C casilla^S
aut: ah.IM box.N.F.SG
 ah mail box.

- (926) MSA: [- spa] casilla +/.
MSA: [- spa] casilla
aut: [- spa] box.N.F.SG
 mail box.
- (927) ANO: [- spa] +< casilla está llena .
ANO: [- spa] casilla está llena
aut: [- spa] box.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER
 the mail box is full
- (928) MSA: [- spa] xxx casilla está llena .
MSA: [- spa] casilla está llena
aut: [- spa] box.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER
 [...] the mail box is full
- (929) ANO: +< ie uh bocs [///] ie memo bocs yn llawn .
ANO: ie uh bocs ie memo bocs yn llawn
aut: yes.ADV uh.IM box.N.M.SG yes.ADV memo.N.M.SG box.N.M.SG stative.STAT full.ADJ
 yes, er, box, yes, [...] memo box full
- (930) MSA: &cas &callilla casillas@s:spa está@s:spa llena@s:spa ["] <oedden nhw> [/]
 <oedden nhw (y)n> [/] uh (.) oedden nhw (y)n deud .
MSA: casillas^S está^S llena^S
aut: boxes.N.F.SG be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER
oedden nhw oedden nhw yn uh
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM
oedden nhw yn deud
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 "mail box is full" is what they were saying
- (931) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (932) ANO: &=cough .
- (933) MSA: achos oedd pen_blwydd Alys@s:cym&spa hefyd .
MSA: achos oedd pen_blwydd Alys^C hefyd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name also.ADV
 because it was Alys's birthday too

- (934) ANO: yr un pryd ie .
ANO: yr un pryd ie
aut: the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG yes.ADV
 the same time, yes
- (935) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (936) ANO: dydd Mawrth oedd hi ie .
ANO: dydd Mawrth oedd hi ie
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yes.ADV
 it was Tuesday, yes
- (937) MSA: ah@s:cym&spa dydd Mawrth .
MSA: ah_S^C dydd Mawrth
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 oh, Tuesday
- (938) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (939) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that-is.ADV you.PRON.2S
 ah, there you go
- (940) ANO: xx .
- (941) ANO: &=cough .
- (942) ANO: a pwyl arall sy [///] <dach chi> [/] dach chi (y)n nabod amryw o bobl eraill sy (we)di cael wneud yr un peth ?
ANO: a pwyl arall sy dach chi
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 dach chi yn nabod amryw o
be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN several.PREQ of.PREP
 bobl eraill sy wedi cael
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN
 wneud yr un peth
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 and who else... do you know several other people who have been able to do the same thing?

- (943) MSA: uh wel (.) <wnest ti> [?] ddeud efallai bod [//] oedd uh
Isolde@s:cym&spa mynd i wneud efo Robert@s:cym&spa ie ?
MSA: uh wel wnest ti ddeud
aut: uh.IM well.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM
efallai bod oedd uh Isolde_S^C mynd i
perhaps.CONJ be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF uh.IM name go.V.INFIN to.PREP
wneud efo Robert_S^C ie
make.V.INFIN+SM with.PREP name yes.ADV
er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?
- (944) ANO: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa aha@s:cym&spa .
ANO: ah_S^C efo Robert_S^C aha_S^C
aut: ah.IM with.PREP name unk
ah, with Robert, aha
- (945) MSA: oedd hi (we)di meddwl am Robert@s:cym&spa ta_beth .
MSA: oedd hi wedi meddwl am Robert_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP name
ta_beth
anyway.ADV
she had thought of Robert, in any case
- (946) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (947) MSA: a wedyn dw i (ddi)m gwybod am neb arall .
MSA: a wedyn dw i ddim gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
am neb arall
for.PREP anyone.PRON other.ADJ
and then I don't know about anyone else
- (948) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: unk
aha

- (949) ANO: uh yr un fath â mae (y)r bachgen yma wneud rŵan (.) ers ryw bymtheg mlynedd yn ôl fe oedd (y)na (..) um bachgen oedd yn [/] yn siarad Ffrangeg (.) francés@s:spa (.) yma .

ANO: uh yr un fath â mae yr
aut: uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 bachgen yma wneud rŵan ers ryw bymtheg
 boy.N.M.SG here.ADV make.V.INFIN+SM now.ADV since.ADJ some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM
 mlynedd yn ôl fe oedd yna um bachgen
 years.N.F.PL+NM back.ADV what.INT+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM boy.N.M.SG
 oedd yn yn siarad Ffrangeg francés^S
 be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT talk.V.INFIN name french.ADJ.M.SG[or]french.N.M.SG
 yma
 here.ADV

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here

- (950) ANO: ac oedd o (y)n wneud yr un peth (.) efo (y)r uh um ieithiau .

ANO: ac oedd o yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 yr un peth efo yr uh um ieithiau
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF uh.IM um.IM language.N.F.PL

and he was doing the same thing with the languages

- (951) ANO: ac uh yr un o (y)r ieithiau <oedd o> [/] oedd o yn [/] yn defnyddio oedd xx bretón@s:spa o +/.

ANO: ac uh yr un o yr
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 ieithiau oedd o oedd
 language.N.F.PL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o yn yn defnyddio oedd bretón^S
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT use.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Breton.N.M.SG
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from...

- (952) MSA: [- spa] bretón ?

MSA: [- spa] bretón
aut: [- spa] Breton.N.M.SG

Breton.

- (953) ANO: [- spa] bretón .

ANO: [- spa] bretón
aut: [- spa] Breton.N.M.SG

Breton.

- (954) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (955) ANO: a mi rodd o lyth(yr) [/]/ um lyfr i fi wedi cael ei (y)sgrifennu yn
 bretón@s:spa .
ANO: a mi rodd o
aut: and.CONJ aff.PRT gift.N.F.SG+SM[or]give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 lythyr um lyfr i fi wedi cael
letter.N.M.SG+SM um.IM book.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN
 ei ysgrifennu yn bretón^S
3S.ADJ.POSS write.V.INFIN yn.PRT Breton.N.M.SG
 and he gave me a book written in Breton
- (956) ANO: a mae o (y)n debyg i Gymraeg .
ANO: a mae o yn debyg i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP
 Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
 and it's similar to Welsh
- (957) MSA: &=laugh .
- (958) ANO: yndy wir !
ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed
- (959) ANO: yndy mae (y)na rei pethau yn &d xx +//.
ANO: yndy mae yna rei pethau yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL yn.PRT
 yes, some things are [...]
- (960) ANO: mae o (.) yn debyg i w siarad (he)fyd .
ANO: mae o yn debyg i siarad
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP talk.V.INFIN
 hefyd
also.ADV
 it's similar spoken as well
- (961) MSA: aha@s:cym&spa .
MSA: aha^C_S
aut: unk
 aha

- (962) ANO: [- spa] bretón .
ANO: [- spa] bretón
aut: [- spa] Breton.N.M.SG
 Breton .
- (963) ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn y llyfr ryw ambell i +/.
ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM in.PREP+SM in.PREP
 y llyfr ryw ambell i
 the.DET.DEF book.N.M.SG some.PREQ+SM occasional.PREQ to.PREP
 and my name was in the book a few...
- (964) MSA: +< (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that.is.ADV you.PRON.2S
 there you go
- (965) MSA: wyt ti (y)n (y)sgrifennu Cymraeg ?
MSA: wyt ti yn ysgrifennu Cymraeg
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do you write in Welsh?
- (966) ANO: (y)chydig .
ANO: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little
- (967) MSA: (y)chydig ?
MSA: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little?
- (968) ANO: +< (y)chydig yndy dw i xxx +/.
ANO: ychydig yndy dw i
aut: a_little.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 a little, yes I [...].
- (969) MSA: +< ie wel yli dw [/] dw i (we)di bod meddwl lot heddiw .
MSA: ie wel yli dw dw
aut: yes.ADV well.IM you_know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi bod meddwl lot heddiw
 I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN lot.QUAN today.ADV
 yes, well look, I've been thinking a lot today

- (970) ANO: +< dw i (y)n cael trafferth ysgrifennu .
ANO: dw i yn cael trafferth ysgrifennu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG write.V.INFIN
 I have trouble with writing
- (971) MSA: dw i (y)n cyfri yn hunan .
MSA: dw i yn cyfri yn hunan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT cover.V.2S.PRES in.PREP self.PRON.SG
 I count myself
- (972) MSA: mi <galla i> [?] sgrifennu (.) Cymraeg yn dda .
MSA: mi galla i sgrifennu Cymraeg yn
aut: aff.PRT be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S write.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT
 dda
 good.ADJ+SM
 I can write Welsh well
- (973) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha^C_S
aut: unk
 aha
- (974) MSA: ond hwyrach (.) bod wedi darllen xx .
MSA: ond hwyrach bod wedi darllen
aut: but.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN after.PREP read.V.INFIN
 but perhaps having read [...]
- (975) MSA: dw i (we)di darllen lot o Gymraeg .
MSA: dw i wedi darllen lot o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM
 I've read a lot of Welsh
- (976) ANO: +< ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) MSA: +< hynny sy (we)di wneud i +/.
MSA: hynny sy wedi wneud i
aut: that.PRON.SP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP
 that's what's made me...

- (978) ANO: +< wel mae hwnna (y)n beth dda i [/] i [/] i [/] i ddysgu .
ANO: wel mae hwnna yn beth
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 dda i i i i ddysgu
 good.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 well, that's a good thing to learn
- (979) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (980) MSA: hwnna [/] hwnna sy (we)di wneud i fi (.) (y)sgrifennu .
MSA: hwnna hwnna sy wedi
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
 wneud i fi ysgrifennu
 make.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM write.V.INFIN
 that's what's made me write
- (981) ANO: +< ie wir mm +...
ANO: ie wir mm
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM mm.IM
 yes, indeed, mm
- (982) ANO: +< mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (983) MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint@s:cym&spa a Dwynwen@s:cym&spa
 o_blaen bob amser timod a efo modryb Betty@s:cym&spa .
MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint_S^C
aut: and.CONJ of_course.ADV stative.STAT write.V.INFIN always.ADV with.PREP name
 a Dwynwen_S^C o_blaen bob amser timod
 and.CONJ name before.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN
 a efo modryb Betty_S^C
 and.CONJ with.PREP aunt.N.F.SG name
 and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and
 with Auntie Betty
- (984) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (985) ANO: +< ah@s:cym&spa ie uh <pan oeddech chi (y)n> um pan oeddech chi (y)n bach +/.
ANO: ah_s^C ie uh pan oeddech chi yn um
aut: ah.IM yes.ADV uh.IM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT um.IM
 pan oeddech chi yn bach
 when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT small.ADJ
 ah yes, er, when you were little
- (986) MSA: +< dw i erioed erioed wedi [/] wedi wneud .
MSA: dw i erioed erioed wedi wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 I've always done
- (987) ANO: +< na na ie .
ANO: na na ie
aut: neg.PRT neg.PRT yes.ADV
 no no yes
- (988) ANO: na ges i ddim y tsiawns (y)na o_gwbl .
ANO: na ges i ddim y
aut: who-not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF
 tsiawns yna o_gwbl
 chance.N.F.SG there.ADV at_all.ADV
 no, I didn't get that chance at all
- (989) MSA: +< a wrth_gwrs (.) hwyrach bod ti efallai &eka +//.
MSA: a wrth_gwrs hwyrach bod ti
aut: and.CONJ of_course.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S
 efallai
 perhaps.CONJ
 and of course, maybe you, perhaps...
- (990) MSA: yn yr ysgol Sul yn y capel gaethon ni (.) dysgu [/] dysgu .
MSA: yn yr ysgol Sul yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 capel gaethon ni dysgu dysgu
 chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN
 it was in the chapel Sunday school that we got to learn
- (991) ANO: +< mmhm na ces i ddim fawr o ysgol Sul .
ANO: mmhm na ces i ddim fawr o
aut: mmhm.IM neg.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM of.PREP
 ysgol Sul
 school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 mmhm, no I didn't get very much Sunday school

- (992) MSA: +< (dy)na fo xxx +/.
MSA: dyna fo
aut: that_{is}.ADV he_{PRON.M.3S}
 there we go, [...]
- (993) ANO: +< a peth arall .
ANO: a peth arall
aut: and.CONJ thing_{N.M.SG} other.ADJ
 and another thing
- (994) ANO: o(eddw)n i (y)n naw oed mi es i &w adre (.) i dal ymlaen efo astudio .
ANO: oeddwn i yn naw oed mi
aut: be_{V.1S.IMPERF} I_{PRON.1S} stative_{STAT} nine_{NUM} age_{N.M.SG} aff_{PRT}
 es i adre i dal ymlaen efo
 go_{V.1S.PAST.SPOKEN} I_{PRON.1S} home_{ADV} to_{PREP} continue_{V.INFIN} forward_{ADV} with_{PREP}
 astudio
 study_{V.INFIN}
 [when] I was nine I went home to carry on with studying
- (995) MSA: +< xxx .
- (996) ANO: a ddes i ddim (y)n.ôl tan <o(eddw)n i> (y)n +//.
ANO: a ddes i ddim yn.ôl tan
aut: and.CONJ come_{V.1S.PAST.SPOKEN+SM} I_{PRON.1S} not_{ADV+SM} back_{ADV} until_{PREP}
 oeddwn i yn
 be_{V.1S.IMPERF} I_{PRON.1S} yn_{PRT}
 and I didn't come back until I was...
- (997) ANO: oeddwn i xx jyst yn pedwar_deg .
ANO: oeddwn i jyst yn pedwar_deg
aut: be_{V.1S.IMPERF} I_{PRON.1S} just_{ADV} stative_{STAT} forty_{NUM}
 I was [...] just forty
- (998) MSA: +< xx .
- (999) MSA: ie fan hyn wnaethon ni (.) uh dysgu yr abiéc a ryw bethau fel (yn)a xxx +/.
MSA: ie fan hyn wnaethon
aut: yes_{ADV} van_{N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM} this_{ADJ.DEM.SP} do_{V.3P.PAST.SPOKEN+SM}
 ni uh dysgu yr abiéc a ryw
 we_{PRON.1P} uh_{IM} teach_{V.INFIN} the_{DET.DEF} alphabet_{N.M.SG} and.CONJ some_{PREQ+SM}
 bethau fel yna
 things_{N.M.PL+SM} like.CONJ there_{ADV}
 yes, this is where we learned the ABC and some things like that [...]

- (1000) ANO: +< ie ie dw i (y)n cofio (y)r uh yr abiéc yndw .
ANO: ie ie dw i yn cofio
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yr uh yr abiéc yndw
 the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF alphabet.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH
 yes, I remember the ABC, yes
- (1001) MSA: +< ti (y)n cofio ?
MSA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (1002) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1003) ANO: ond ddaru Mam@s:cym&spa dysgu (y)r abiéc inni pan o(edde)n ni (y)n plant bach (.) yn y tŷ .
ANO: ond ddaru Mam^C_S dysgu yr
aut: but.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM name teach.V.INFIN the.DET.DEF
 abiéc inni pan oedden ni
 alphabet.N.M.SG to-us.PREP+PRON.1P when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn plant bach yn y tŷ
 yn.PRT child.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 Mam taught us the ABC when we were little children, at home
- (1004) MSA: +< ie ie ie ie .
MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1005) MSA: um +/.
MSA: um
aut: um.IM
 um
- (1006) ANO: oedden ni (y)n derbyn y Cymru_Plant@s:cym&spa .
ANO: oedden ni yn derbyn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN
 y Cymru_Plant^C_S
 the.DET.DEF name
 we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

- (1007) ANO: dach chi (y)n cofio Cymru_Plant@s:cym&spa ?
ANO: dach chi yn cofio Cymru_Plant_S^C
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN name
do you remember "Cymru Plant"
- (1008) MSA: +< Cymru_Plant y Cymru_Plant@s:cym&spa ie .
MSA: Cymru_Plant y Cymru_Plant_S^C ie
aut: name the.DET.DEF name yes.ADV
the "Cymru Plant", yes
- (1009) ANO: +< y cylchgrawn .
ANO: y cylchgrawn
aut: the.DET.DEF magazine.N.M.SG
the magazine
- (1010) MSA: a wedyn dw i (we)di cael lawer o xx lyfr na &m um +//.
MSA: a wedyn dw i wedi cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
laver o lyfr na um
many.QUAN+SM of.PREP book.N.M.SG+SM neg.PRT um.IM
and then, I've had lots of [...] books, no, um...
- (1011) MSA: dim gwybod os wyt ti +//.
MSA: dim gwybod os wyt ti
aut: not.ADV know.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S
I don't know if you...
- (1012) MSA: wyt ti [/] ti [/] ti [/] &dn (.) ti (y)n darllen Cymraeg ?
MSA: wyt ti ti ti ti yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT
darllen Cymraeg
read.V.INFIN Welsh.N.F.SG
do you... do you read Welsh?
- (1013) ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm .
ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm
aut: be.V.1S.PRES.EMPH some.PREQ+SM a_little.QUAN be.V.1S.PRES.EMPH mmhm.IM
yes I do a little, yes, mmhm
- (1014) MSA: +< uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa (.) um am y rhyfel diwetha .
MSA: uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni_S^C um am y rhyfel
aut: uh.IM book.N.M.SG name um.IM for.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG
diwetha
last.ADJ
the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war

- (1015) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (1016) MSA: +< xx buon ni (y)n da xxx ond methu <oeddet ti> [?] .
 MSA: buon ni yn da ond methu
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be.IM+SM but.CONJ fail.V.INFIN
 oeddet ti
 be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
 [...] we were good at [...], but you couldn't
- (1017) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (1018) MSA: achos mae o (y)n &so +/.
 MSA: achos mae o yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 because it's...
- (1019) ANO: +< aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (1020) ANO: (y)dy o (y)n hawdd i ddeall ?
 ANO: ydy o yn hawdd i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ to.PREP
 ddeall
 understand.V.INFIN+SM
 is it easy to understand?
- (1021) MSA: yndy mae (y)n hawdd [?] ddeall .
 MSA: yndy mae yn hawdd ddeall
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ understand.V.INFIN+SM
 yes, it's easy to understand
- (1022) ANO: +< aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha

- (1023) MSA: a wedyn mae o (y)n sôn am fechgyn oedd yma timod .
MSA: a wedyn mae o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
sôn am fechgyn oedd yma timod
mention.V.INFIN for.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN
and then it talks about some boys who were here, you know
- (1024) ANO: +< ah@s:cym&spa .
ANO: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (1025) MSA: am yr xx a gaeth ei ladd .
MSA: am yr a gaeth
aut: for.PREP the.DET.DEF and.CONJ get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM
ei ladd
3S.ADJ.POSS kill.V.INFIN+SM
about the [...] who was killed
- (1026) MSA: a mae ei fam o (y)n siarad a +/.
MSA: a mae ei fam o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn siarad a
stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ
and his mother speaks and...
- (1027) ANO: aha@s:cym&spa &aw a lle mae o wedi gael ei sgwennu ?
ANO: aha_S^C a lle mae o wedi
aut: unk and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
gael ei sgwennu
get.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS write.V.INFIN
aha, and where was it written?
- (1028) MSA: +< xx .
- (1029) MSA: eh@s:cym&spa ?
MSA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1030) ANO: lle mae (we)di gael ei sgwennu ?
ANO: lle mae wedi gael ei sgwennu
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS write.V.INFIN
where was it written?

(1031) MSA: oh@s:cym&spa wel uh +/.

MSA: oh_S^C wel uh
aut: oh.IM well.IM uh.IM
 oh well, er...

(1032) ANO: yn y Gymru neu yma yn y +/?

ANO: yn y Gymru neu yma yn
aut: in.PREP the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE+SM or.CONJ here.ADV in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 in Wales, or here in...?

(1033) MSA: +< yn Gymru yn Gymru !

MSA: yn Gymru yn Gymru
aut: stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 in Wales, in Wales!

(1034) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha_S^C
aut: unk
 [...]

(1035) MSA: wedi cael o uh Louise@s:cym&spa uh &he +//.

MSA: wedi cael o uh Louise_S^C uh
aut: after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN uh.IM name uh.IM
 got it from Louise...

(1036) ANO: ah@s:cym&spa Lou(ise)@s:cym&spa +/.

ANO: ah_S^C Louise_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Louise

(1037) MSA: +< nage um Efa@s:cym&spa doth â fo i fi .

MSA: nage um Efa_S^C doth â fo i
aut: no.ADV.PAST um.IM name come.V.3S.PAST.SPOKEN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 fi
 I.PRON.1S+SM
 no Efa brought it to me

(1038) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm, yes

- (1039) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1040) MSA: Efa@s:cym&spa ddoth â fo yn bresant i fi .
 MSA: Efa_S^C ddoth â fo yn
aut: name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM with.PREP he.PRON.M.3S stative.STAT
 bresant i fi
 present.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 Efa brought it to me as a present
- (1041) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ["] mae (y)n deud .
 MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C mae yn deud
aut: name be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 "Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says
- (1042) ANO: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
 ANO: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1043) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
 MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1044) MSA: a wedyn mae (.) experiencia@s:spa (.) y rhai sy (we)di bod yn y rhyfel
 byd (y)dy o timod .
 MSA: a wedyn mae experiencia^S y rhai
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES experience.N.F.SG the.DET.DEF some.PRON
 sy wedi bod yn y rhyfel byd
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG world.N.M.SG
 ydy o timod
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN know.V.2S.PRES.SPOKEN
 and so it's the experience of those who were in the war, you know
- (1045) ANO: +< ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1046) ANO: mm +...
 ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

- (1047) MSA: +< mmhm .
MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (1048) ANO: ie wir .
ANO: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
yes indeed
- (1049) ANO: na (y)chydig uh +/.
ANO: na ychydig uh
aut: neg.PRT a_little.QUAN uh.IM
no, a few...
- (1050) MSA: +< wedyn dôth (y)na Gymry [///] dôth (yn)a Gymro (.) a na ac oedd yn perthyn inni (.) hefyd .
MSA: wedyn dôth yna Gymry
aut: afterwards.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM
dôth yna Gymro a na ac
come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM and.CONJ neg.PRT and.CONJ
oedd yn perthyn inni hefyd
be.V.3S.IMPERF stative.STAT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV
then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too
- (1051) MSA: uh berthyn i ochr &li Alwyn@s:cym&spa .
MSA: uh berthyn i
aut: uh.IM relative.N.M.SG+SM[or]belong.V.3S.PRES+SM[or]belong.V.INFIN+SM I.PRON.1S
ochr Alwyn^C
side.N.F.SG name
er, related to Alwyn's side
- (1052) MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall hefyd .
MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ
hefyd
also.ADV
he brought other books too
- (1053) MSA: ond (dy)dy hwnna ddim mor &d uh diddorol .
MSA: ond dydy hwnna ddim mor
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
uh diddorol
uh.IM interesting.ADJ
but that one wasn't so interesting

- (1054) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (1055) MSA: ond (dy)na fo .
MSA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go
- (1056) MSA: uh mae o [///] mae (y)r ddarllen Cymraeg yn wneud uh (.) wneud +//.
MSA: uh mae o mae yr ddarllen
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF read.V.INFIN+SM
Cymraeg yn wneud uh wneud
Welsh.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM make.V.INFIN+SM
reading Welsh makes, er...
- (1057) MSA: mae efo Anwen@s:cym&spa .
MSA: mae efo Anwen^C_S
aut: be.V.3S.PRES with.PREP name
it does with Anwen
- (1058) MSA: (dy)dy o (ddi)m (we)di (.) xx +//.
MSA: dydy o ddim wedi
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
it hasn't [...]
- (1059) MSA: dw i (ddi)m (we)di cael &f siarad lawer efo Anwen@s:cym&spa .
MSA: dw i ddim wedi cael siarad
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN talk.V.INFIN
lawer efo Anwen^C_S
many.QUAN+SM with.PREP name
I've not been able to talk much with Anwen
- (1060) MSA: a dw i (we)di dod (.) uh dwy Drafod@s:cym&spa efo fi .
MSA: a dw i wedi dod uh dwy
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN uh.IM two.NUM.F
Drafod^C_S efo fi
name with.PREP I.PRON.1S+SM
and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me
- (1061) MSA: mae Camwy (we)di gyrru dwy Drafod@s:cym&spa i fi do wan ?
MSA: mae Camwy wedi gyrru dwy Drafod^C_S i
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP drive.V.INFIN two.NUM.F name to.PREP
fi do wan
I.PRON.1S+SM roof.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM
Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?

- (1062) ANO: a mae (y)na un efo fi fan hyn (he)fyd .
ANO: a mae yna un efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM
 fan hyn hefyd
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV
 and I've got one here too
- (1063) ANO: oedd (y)na uh (.) sôn am [/] am briodas um uh +...
ANO: oedd yna uh sôn am am
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV uh.IM mention.V.INFIN for.PREP for.PREP
 briodas um uh
marriage.N.F.SG+SM um.IM uh.IM
 it said about the wedding of, er...
- (1064) ANO: be (y)dy enw ?
ANO: be ydy enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 what's the name?
- (1065) ANO: uh (.) Reynardo@s:cym&spa .
ANO: uh Reynardo^C_S
aut: uh.IM name
 er, Reynardo
- (1066) MSA: &=laugh ie ?
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (1067) ANO: mae llun o nhw .
ANO: mae llun o nhw
aut: be.V.3S.PRES picture.N.M.SG of.PREP they.PRON.3P
 there's a picture of them
- (1068) ANO: oh@s:cym&spa (dy)na fo (y)na .
ANO: oh^C_S dyna fo yna
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S there.ADV
 oh there it is there
- (1069) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti !
MSA: ah^C_S dyna ti
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 ah there you go!

- (1070) ANO: yndy a (.) llun o Felix@s:cym&spa a ei wraig a (y)r [/] uh yr Chilena@s:spa (y)na oedd yn +...
- ANO: yndy a llun o Felix^C_S a
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ picture.N.M.SG from.PREP name and.CONJ
 ei wraig a yr uh yr Chilena^S
3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF name
 yna oedd yn
there.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT
 yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was...
- (1071) MSA: ++ gaeth gwrdd â Ricardo@s:cym&spa ?
- MSA: gaeth gwrdd
aut: get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM
 â Ricardo^C_S
with.PREP name
 ...who met with Ricardo?
- (1072) ANO: ie (.) ie uh +/.
- ANO: ie ie uh
aut: yes.ADV yes.ADV uh.IM
 yes, yes, er...
- (1073) MSA: Ricardo (.) dydd Sadwrn ddoth o a [/] &vi a [/] um a Pedra@s:cym&spa i [/] uh i edrych amdanaf fi .
- MSA: Ricardo dydd Sadwrn ddoth
aut: name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 o a a um a Pedra^C_S i uh
he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ name to.PREP uh.IM
 i edrych amdanaf fi
to.PREP look.V.INFIN for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me
- (1074) ANO: aha@s:cym&spa .
- ANO: aha^C_S
aut: unk
 aha
- (1075) MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris@s:cym&spa .
- MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle
aut: and.CONJ of_course.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP where.INT
 Chris^C_S
name
 and of course, we were at Chris's place

- (1076) MSA: o(edde)n ni (we)di cael invitaci3n@s:spa <i lle> [/] i lle
Chris@s:cym&spa dydd Sul .
MSA: oedden ni wedi cael invitaci3n^S
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN invitation.N.F.SG
i lle i lle Chris^C dydd
to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name day.N.M.SG
Sul
Sunday.N.M.SG
we'd had an invitation to Chris's place on Sunday
- (1077) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1078) MSA: dydd Sadwrn achos bod yr [/] uh yr matrimonio@s:spa yma .
MSA: dydd Sadwrn achos bod yr uh
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
yr matrimonio^S yma
the.DET.DEF marriage.N.M.SG here.ADV
Saturday because the wedding is here
- (1079) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1080) MSA: ond (di)m.ond ni (.) Nerys@s:cym&spa a fi a (y)r matrimonio@s:spa .
MSA: ond dim_ond ni Nerys^C a fi a
aut: but.CONJ only.ADV we.PRON.1P name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ
yr matrimonio^S
the.DET.DEF marriage.N.M.SG
but it was only us, Nerys and I, and the married couple
- (1081) MSA: a nhw y dau (dy)na i_gyd oedden ni .
MSA: a nhw y dau dyna i_gyd
aut: and.CONJ they.PRON.3P the.DET.DEF two.NUM.M that.is.ADV all.ADJ
oedden ni
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
and both of them, that's all we were
- (1082) ANO: +< mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
mm

- (1083) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha^C_S
aut: unk
 mm
- (1084) MSA: &=mumble no@s:spa &g (dy)na i_gyd oedden ni .
 MSA: no^S dyna i_gyd oedden ni
aut: not.ADV that.is.ADV all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 no, that's all we were
- (1085) MSA: um +...
 MSA: um
aut: um.IM
 um
- (1086) MSA: a justo@s:spa mi ddoson nhw dydd Sul neu dydd Sa(dwrn) a fi ddim adre .
 MSA: a justo^S mi ddoson
aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM
 nhw dydd Sul neu dydd Sadwrn a
 they.PRON.3P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ
 fi ddim adre
 I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM home.ADV
 and they just came on Sunday or Sat... and I wasn't at home
- (1087) ANO: +< wel fyddai neb adre .
 ANO: wel fyddai neb adre
aut: well.IM be.V.3S.COND+SM anyone.PRON home.ADV
 well, no one would be home
- (1088) MSA: <a wel> [/]/ ac o(eddw)n i awydd cwrdd achos dw i (ddi)m (we)di> [/]/ dw i (ddi)m (we)di xxx +/.
 MSA: a wel ac oeddwn i awydd cwrdd
aut: and.CONJ well.IM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG meet.V.INFIN
 achos dw i ddim wedi dw
 cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim wedi
 I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 and I was keen to meet up because I haven't [...]
- (1089) ANO: +< (dy)dych chi (ddi)m (we)di gweld nhw ar_ôl iddyn nhw ddod (y)n_ôl ?
 ANO: dydych chi ddim wedi gweld
aut: be.V.2P.PRES.NEG.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 nhw ar_ôl iddyn nhw ddod yn_ôl
 they.PRON.3P after.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM back.ADV
 haven't you seen them since they got back?

- (1090) MSA: +< do dw i (we)di gweld nhw diwrnod priod(as) +//.
MSA: do dw i wedi gweld nhw
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 diwrnod priodas
 day.N.M.SG marriage.N.F.SG
 yes, I saw them on the day of the wedding...
- (1091) MSA: na oedd [//] oedden ni (y)n yr un bwrdd uh yn priodas uh Reynardo@s:cym&spa .
MSA: na oedd oedden ni yn yr
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF
 un bwrdd uh yn priodas uh Reynardo^C_S
 one.NUM table.N.M.SG uh.IM yn.PRT marriage.N.F.SG uh.IM name
 no we were at the same table at Reynardo's wedding
- (1092) ANO: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa &=noise .
ANO: ah^C_S ah^C_S
aut: ah.IM ah.IM
 ah
- (1093) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1094) MSA: hmm +...
MSA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm
- (1095) MSA: yr un bwrdd .
MSA: yr un bwrdd
aut: the.DET.DEF one.NUM table.N.M.SG
 the same table
- (1096) ANO: wel mae (y)r hanner awr wedi mynd heibio .
ANO: wel mae yr hanner awr wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN
 heibio
 past.PREP
 well, the half hour has gone past
- (1097) MSA: mae hanner awr wedi pasio .
MSA: mae hanner awr wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP pass.V.INFIN
 half an hour has passed

- (1098) ANO: +< ydy (y)r bachgen yma ?
ANO: ydy yr bachgen yma
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV
 is the boy here?
- (1099) MSA: wna i +//.
MSA: wna i
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
 I'll...
- (1100) MSA: lle mae o ?
MSA: lle mae o
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 where is he?
- (1101) ANO: wel mae o (we)di mynd .
ANO: wel mae o wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN
 well, he's gone
- (1102) ANO: <ddaru cerdded i_lawr> [?] .
ANO: ddaru cerdded i_lawr
aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM walk.V.INFIN down.ADV
 he walked down
- (1103) ANO: <dw i ddim disgwyl> [?] na (y)dy o mynd i colli yndy ?
ANO: dw i ddim disgwyl na ydy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM expect.V.INFIN neg.PRT be.V.3S.PRES
 o mynd i colli yndy
 he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 I don't expect he's going to get lost, is he?
- (1104) MSA: ie am bod hwn dal i fynd .
MSA: ie am bod hwn dal i
aut: yes.ADV for.PREP be.V.INFIN this.PRON.M.SG still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP
 fynd
 go.V.INFIN+SM
 yes, because this is still going
- (1105) ANO: yndy mae (y)n dal i fynd yndy .
ANO: yndy mae yn dal i
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP
 fynd yndy
 go.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's still going yes

- (1106) MSA: (ba)swn i byth yn deud taw Cymro oedd o .
MSA: baswn i byth yn deud
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
 taw Cymro oedd o
that.CONJ Welsh-person.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I'd never have thought he was a Welshman
- (1107) ANO: na wel (dy)na fo uh mae +/.
ANO: na wel dyna fo uh mae
aut: *neg.PRT well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S uh.IM be.V.3S.PRES*
 no, well there we go, er, the...
- (1108) MSA: dywyll dywyll(11) .
MSA: dywyll dywyll
aut: *dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM*
 very dark
- (1109) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (1110) MSA: a llygaid glas welaist ti ?
MSA: a llygaid glas welaist ti
aut: *and.CONJ eyes.N.M.PL blue.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*
 and blue eyes, did you see?
- (1111) ANO: +< dan ni yn llygaid glas xxx +/.
ANO: dan ni yn llygaid glas
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT eyes.N.M.PL blue.ADJ*
 we're blue eyes [...]...
- (1112) MSA: +< xxx oedd Geraint@s:cym&spa (.) pan oedd o (y)n ifanc dw i meddwl .
MSA: oedd Geraint_S^C pan oedd o
aut: *be.V.3S.IMPERF name when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 yn ifanc dw i meddwl
stative.STAT young.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 [...] Geraint was, when he was young I think
- (1113) ANO: aha@s:cym&spa (y)dy hwn (y)r u(n) fath ?
ANO: aha_S^C ydy hwn yr un
aut: *unk be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG the.DET.DEF one.NUM*
 fath
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 aha, is this one the same?

- (1114) MSA: llygaid glas oedd Geraint@s:cym&spa de ?
 MSA: llygaid glas oedd Geraint_S^C de
aut: eyes.N.M.PL blue.ADJ be.V.3S.IMPERF name be.IM+SM
 Geraint was blue-eyed, right?
- (1115) ANO: +< ie oedd .
 ANO: ie oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes he was
- (1116) MSA: +< a oedd ei wallt o (y)n dywyll dywyll .
 MSA: a oedd ei wallt o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn dywyll dywyll
stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 and his hair was very dark
- (1117) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha
- (1118) MSA: mmhm .
 MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1119) ANO: (dy)na fo .
 ANO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (1120) MSA: ie bues i yn yr hogar@s:spa heddiw .
 MSA: ie bues i yn yr hogar^S
aut: yes.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG
 heddiw
today.ADV
 yes, I was at the residence today
- (1121) MSA: wel (.) oedd y dynes yr hogar@s:spa yn deu(d) (wr)tha fi (.) uh +"/.
 MSA: wel oedd y dynes yr hogar^S
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF home.N.M.SG
 yn deud wrtha fi uh
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM uh.IM
 well, the residence woman was telling me:

(1122) MSA: [- spa] +" che xxx yo digo .

MSA: [- spa] che yo digo
aut: [- spa] mate.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES

hey, [...], I say.

(1123) MSA: [- spa] es que uno lo tiene que [/] que hacer yo digo .

MSA: [- spa] es que uno lo tiene
aut: [- spa] be.V.23S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
 que que hacer yo digo
 that.CONJ that.CONJ do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES

is that one has to do it, I say

(1124) MSA: volver@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa hogar@s:spa bueno@s:spa él@s:spa
 no@s:spa está@s:spa pero@s:spa Nina@s:cym&spa .

MSA: volver^S al^S al^S hogar^S
aut: return.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG home.N.M.SG
 bueno^S él^S no^S está^S pero^S Nina^C
 well.E he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES but.CONJ name

to return to the residence well, he isn't, but Nina

(1125) ANO: ah@s:cym&spa Nina@s:cym&spa ie wel (dy)na fo !

ANO: ah^C Nina^S ie wel dyna fo
aut: ah.IM name yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

ah Nina, right, well there you are

(1126) ANO: mae uh [///] uh ers wythnos yn_ôl <oedd yr> [//] uh oedd (y)na wyth
 mlynedd <o pan oedd y [/] yr [/] yr home@s:eng yn cael ei agor .

ANO: mae uh uh ers wythnos yn_ôl oedd
aut: be.V.3S.PRES uh.IM uh.IM since.ADJ week.N.F.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF
 yr uh oedd yna wyth mlynedd
 the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM years.N.F.PL+NM
 o pan oedd y yr yr
 he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF
 home^E yn cael ei agor
 home.ADV stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS open.V.INFIN

since a week ago it's been eight years from when the home was opened

(1127) ANO: wyth mlynedd .

ANO: wyth mlynedd
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM

eight years

(1128) MSA: ah@s:cym&spa wel mae o wedi pasio ?

MSA: ah^C wel mae o wedi pasio
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP pass.V.INFIN

ah well, it's passed?

(1129) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it has

(1130) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti achos o(eddw)n i (ddi)m cofio nos Sul os xx .

MSA: oh_S^C dyna ti achos oeddwn i ddim
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 cofio nos Sul os
 remember.V.INFIN night.N.F.SG Sunday.N.M.SG if.CONJ
 oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether...

(1131) MSA: dos i â presant iddyn nhw y llynedd yli .

MSA: dos i â presant iddyn
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP with.PREP present.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P
 nhw y llynedd yli
 they.PRON.3P the.DET.DEF last.year.ADV you.know.IM.SPOKEN
 I took them a present last year you know

(1132) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha_S^C
aut: unk
 aha?

(1133) MSA: ond uh wnaeth [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio +/.

MSA: ond uh wnaeth oeddwn i ddim
aut: but.CONJ uh.IM do.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn cofio
 stative.STAT remember.V.INFIN
 but, er, I didn't remember...

(1134) ANO: +< wyth mlynedd ac uh Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta yndy (y)dych chi (y)n cofio ?

ANO: wyth mlynedd ac uh Nina_S^C oedd yr
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM and.CONJ uh.IM name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 un cynta yndy ydych chi yn
 one.NUM first.ORD.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT
 cofio
 remember.V.INFIN

eight years, and Nina was the first one, do you remember?

(1135) MSA: eh@s:cym&spa ?

MSA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

- (1136) ANO: Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta (y)na .
ANO: Nina_S^C oedd yr un cynta yna
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD.SPOKEN there.ADV
 Nina was the first one there
- (1137) MSA: Nina@s:cym&spa oedd (y)r un cynta ie .
MSA: Nina_S^C oedd yr un cynta ie
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD.SPOKEN yes.ADV
 Nina was the first, yes
- (1138) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1139) ANO: maen nhw (y)n ddau.ddeg saith rŵan .
ANO: maen nhw yn ddau.ddeg saith
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT twenty.NUM+SM seven.NUM
rŵan
 now.ADV
 there are 27 of them now
- (1140) MSA: hmm ?
MSA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm?
- (1141) ANO: maen nhw (y)n ddau.ddeg saith rŵan .
ANO: maen nhw yn ddau.ddeg saith
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT twenty.NUM+SM seven.NUM
rŵan
 now.ADV
 there are 27 of them now
- (1142) MSA: dau.ddeg s(aith) +//.
MSA: dau.ddeg saith
aut: twenty.NUM seven.NUM
 27
- (1143) MSA: oh@s:cym&spa &=noise !
MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh
- (1144) ANO: +< &=grunt .

- (1145) MSA: oh@s:cym&spa ie xx +/.
 MSA: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes...
- (1146) ANO: +< yn gormod .
 ANO: yn gormod
aut: yn.PRT too_much.QUANT
 too many
- (1147) MSA: uh naci <mae o> [/] mae o wneud fi (y)n (.) uh (.) gweld [?] +...
 MSA: uh naci mae o mae o
aut: uh.IM no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES of.PREP
 wneud fi yn uh gweld
make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM yn.PRT uh.IM see.V.INFIN
 er, no, it makes me.. . see...
- (1148) ANO: ie ie ie na na dw i (y)n gweld [?] +//.
 ANO: ie ie ie na na dw i
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gweld
stative.STAT see.V.INFIN
 yes, no I see...
- (1149) ANO: um um edrych ar Nina@s:cym&spa .
 ANO: um um edrych ar Nina_S^C
aut: um.IM um.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP name
 um, look at Nina
- (1150) ANO: &=mumble <does dim> [/] (dy)dy ddim yr un fath pob dydd o_gwbl .
 ANO: does dim dydy ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM
 yr un fath pob dydd o_gwbl
the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM each.PREQ day.N.M.SG at_all.ADV
 it's not the same every day at all
- (1151) ANO: does dim +...
 ANO: does dim
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV
 there's no...
- (1152) MSA: oh@s:cym&spa oh dw i (ddi)m (we)di gallu siarad .
 MSA: oh_S^C oh dw i ddim wedi gallu
aut: oh.IM oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be_able.V.INFIN
 siarad
talk.V.INFIN
 oh, I've not been able to speak

- (1153) ANO: &=grunt ?
- (1154) MSA: na .
MSA: na
aut: *neg.PRT*
no
- (1155) ANO: diwrnod o_blaen oedd hi xx &ba +//.
ANO: diwrnod o_blaen oedd hi
aut: *day.N.M.SG before.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
the other day she...
- (1156) ANO: tro diwetha o(eddw)n i (y)na oedd hi yn gofyn sut oedd uh anti
Hilda@s:cym&spa a anti Carys@s:cym&spa .
ANO: tro diwetha oeddwn i yna oedd
aut: *turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF*
hi yn gofyn sut oedd uh
she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM
anti Hilda^C_S a anti Carys^C_S
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name
last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were
- (1157) MSA: na .
MSA: na
aut: *neg.PRT*
no
- (1158) ANO: a wedyn mae (y)n cofio .
ANO: a wedyn mae yn cofio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT remember.V.INFIN*
and then she remembers
- (1159) MSA: na .
MSA: na
aut: *neg.PRT*
no
- (1160) ANO: wel mae [/] mae (y)n sylweddoli wedyn be hi (we)di deud .
ANO: wel mae mae yn sylweddoli wedyn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT realise.V.INFIN afterwards.ADV*
be hi wedi deud
what.INT she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
well then she realises what she's said

- (1161) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1162) MSA: na (.) na ond (dy)na fo .
 MSA: na na ond dyna fo
aut: neg.PRT neg.PRT but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 no, but there we are
- (1163) ANO: felly mae .
 ANO: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (1164) MSA: be wnei di ?
 MSA: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 what can you do?
- (1165) MSA: dw i (y)n +...
 MSA: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 I...
- (1166) ANO: dan ni (y)n uh +...
 ANO: dan ni yn uh
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM
 we're...
- (1167) ANO: mae (y)r uh pwyllgor y cymdeithas yn cael (.) sgwrs fan hyn heddiw (.)
 rŵan am +/.
 ANO: mae yr uh pwyllgor y cymdeithas
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG
 yn cael sgwrs fan hyn
stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 heddiw rŵan am
today.ADV now.ADV for.PREP
 the Society's committee is having a talk here today, now about...
- (1168) MSA: pwy ?
 MSA: pwy
aut: who.PRON
 who

- (1169) ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .
ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg
aut: committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 the committee of the Welsh society
- (1170) MSA: +< xx pwy [/] pwy (y)dy (y)r rhain rŵan ?
MSA: pwy pwy ydy yr rhain rŵan
aut: who.PRON who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF these.PRON now.ADV
 [..] who are they now?
- (1171) MSA: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n yr brif ddyn ?
MSA: wyt ti wyt ti yn yr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
 brif ddyn
principal.PREQ+SM be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM
 are you the main guy?
- (1172) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1173) MSA: wyt ti +//?
MSA: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 are you...?
- (1174) MSA: ti (y)dy o +! ?
MSA: ti ydy o
aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's you?!
- (1175) ANO: yndw [=! laughs] !
ANO: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes
- (1176) MSA: ie +! ?
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes?!
- (1177) ANO: ie ie ie .
ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (1178) MSA: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
 MSA: ah_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hynna
that.PRON.SP.SPOKEN
 ah, I didn't know that
- (1179) ANO: +< a wedyn mae Chris@s:cym&spa um ac um Oscar@s:cym&spa .
 ANO: a wedyn mae Chris_S^C um ac um Oscar_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name um.IM and.CONJ um.IM name
 and then there's Chris and Oscar
- (1180) ANO: um Iona@s:cym&spa uh Hughes@s:cym&spa .
 ANO: um Iona_S^C uh Hughes_S^C
aut: um.IM name uh.IM name
 um, Iona Hughes
- (1181) MSA: pw y ?
 MSA: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (1182) ANO: Iona@s:cym&spa (.) gwraig Tudur@s:cym&spa .
 ANO: Iona_S^C gwraig Tudur_S^C
aut: name wife.N.F.SG name
 Iona, Tudur's wife
- (1183) MSA: ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa Iona@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C ah_S^C Iona_S^C
aut: ah.IM ah.IM name
 ah, Iona
- (1184) ANO: yndy .
 ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1185) MSA: Iona@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
 MSA: Iona_S^C ah_S^C
aut: name ah.IM
 Iona, ah
- (1186) ANO: a wedyn dan ni isio +//.
 ANO: a wedyn dan ni isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG
 and then we want...

- (1187) ANO: wrth bod y capel um (.) Bethel@s:cym&spa +//.
ANO: wrth bod y capel um Bethel_S^C
aut: by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG um.IM name
 since the Bethel chapel...
- (1188) ANO: canmlwyddiant capel Bethel@s:cym&spa blwyddyn nesa .
ANO: canmlwyddiant capel Bethel_S^C blwyddyn nesa
aut: centenary.N.M.SG chapel.N.M.SG name year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 the centenary of Bethel chapel next year
- (1189) MSA: cant ?
MSA: cant
aut: hundred.N.M.SG
 a hundred?
- (1190) ANO: cant flwyddyn ie .
ANO: cant flwyddyn ie
aut: hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV
 a hundred years, yes
- (1191) ANO: mil naw cant a deg dwy fil a deg .
ANO: mil naw cant a deg dwy
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F
fil a deg
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM
 1910, 2010
- (1192) MSA: oh@s:cym&spa !
MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (1193) ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod yn iawn (..) uh pwy dydd ydy o i (y)r dim .
ANO: a wedyn dan ni ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
yn gwybod yn iawn uh pwy dydd ydy
stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV uh.IM who.PRON day.N.M.SG be.V.3S.PRES
o i yr dim
he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG
 and then we don't really know which day it is at all
- (1194) MSA: +< uh gwranda !
MSA: uh gwranda
aut: uh.IM listen.V.2S.IMPER
 er, listen!

- (1195) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
mm
- (1196) MSA: dach chi wedi (.) xxx o Esquel@s:cym&spa do ?
MSA: dach chi wedi o Esquel_S^C do
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP from.PREP name yes.ADV.PAST
you've [...] from Esquel, haven't you?
- (1197) ANO: eh@s:cym&spa ?
ANO: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1198) MSA: Esquel@s:cym&spa +/.
MSA: Esquel_S^C
aut: name
Esquel
- (1199) ANO: wel dan [/] uh dyna [/] dyna ni (we)di dechrau wneud .
ANO: wel dan uh dyna
aut: well.IM under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM uh.IM that.is.ADV
dyna ni wedi dechrau wneud
that.is.ADV we.PRON.1P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM
well that's what we've started to do
- (1200) MSA: +< xxx .
- (1201) ANO: xx <(dy)dy o (ddi)m yn wneud> [/] (dy)dy (y)r peth dim (we)di orffen eto .
ANO: dydy o ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
wned dydy yr peth
make.V.INFIN+SM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF thing.N.M.SG
dim wedi orffen eto
nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP complete.V.INFIN+SM again.ADV
it's not finished yet
- (1202) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes

- (1203) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1204) ANO: ond dyna be dan i (y)n wneud .
 ANO: ond dyna be dan
aut: but.CONJ that.is.ADV what.INT under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 i yn wneud
 I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 but that's what we're doing
- (1205) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1206) ANO: a wedyn uh dan ni (y)n [//] yn meddwl +"/.
 ANO: a wedyn uh dan ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 yn meddwl
 stative.STAT think.V.INFIN
 and then we're thinking:
- (1207) ANO: +" be wnawn ni i (y)r canmlwyddiant (y)na ?
 ANO: be wnawn ni i yr canmlwyddiant
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF centenary.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 what will we do for that centenary?
- (1208) MSA: +< i (y)r can mlynedd ie .
 MSA: i yr can mlynedd ie
aut: to.PREP the.DET.DEF can.N.M.SG years.N.F.PL+NM yes.ADV
 ...for the hundred years, yes
- (1209) ANO: wedyn a dan ni (y)n isio cael gwybod (..) pw y ddydd ydy o .
 ANO: wedyn a dan ni yn isio
aut: afterwards.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT want.N.M.SG
 cael gwybod pw y ddydd ydy o
 get.V.INFIN know.V.INFIN who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 then, and we want to find out which day it is

- (1210) MSA: oh@s:cym&spa dw i (y)n +/.
 MSA: oh_S^C dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 oh, I...
- (1211) ANO: ond gallwn ni (ddi)m gael gwybod hynny .
 ANO: ond gallwn ni ddim
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 gael gwybod hynny
get.V.INFIN+SM know.V.INFIN that.PRON.SP
 but we can't find that out
- (1212) ANO: ond (dy)na fo .
 ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (1213) ANO: ond dan ni (we)di meddwl bod cynta Fawrth día@s:spa Dewi_Sant yn [/] yn +/.
 ANO: ond dan ni wedi meddwl bod
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN
 cynta Fawrth día^S
first.ORD.SPOKEN March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM day.N.M.SG
 Dewi_Sant yn yn
name yn.PRT yn.PRT
 but we thought that 1st March, St. David's day is...
- (1214) MSA: +< yndy yn ddiwrnod iawn i wneud o .
 MSA: yndy yn ddiwrnod iawn i wneud
aut: be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, is the right day to do it
- (1215) ANO: +< xx yn ddiwrnod iawn i wneud o .
 ANO: yn ddiwrnod iawn i wneud
aut: stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] is the right day to do it

- (1216) ANO: a wedyn fel hyn dan ni (we)di penderfynu a fydden ni (y)n [/] (.) yn [/]/
wel yn galw bobl i dod â syniadau i fewn (.) i gael weld be gallwn ni wneud .

ANO: a wedyn fel hyn dan ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ this.PRON.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*

wedi penderfynu a fydden ni yn yn
after.PREP decide.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P yn.PRT yn.PRT

wel yn galw bobl i dod
well.IM stative.STAT call.V.INFIN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM to.PREP come.V.INFIN

â syniadau i.fewn i gael weld be
with.PREP ideas.N.M.PL in.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT

gallwn ni wneud
be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM

and then that's how we've decided and we'll... well, call on people to bring ideas in, to see what we can do